



41. PIF

MEĐUNARODNI
FESTIVAL
KAZALIŠTA
LUTAKA

INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL
PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO
FESTIVAL INTERNATIONAL DE LA MARIONNETTE



ZAGREB
29.8.- 5.9. 2008.

Katalog 41. PIF-a

41st PIF Catalogue

Izdavač / Publisher
Međunarodni centar za usluge u kulturi
International Culture Centre

Za izdavača / For the Publisher
Josip Forjan

Urednici / Editors
Josip Forjan
Morana Dolenc

Prijevod / Translation
Morena Čonka
Ivan Forjan
Nina H. Kay-Antoljak
Petra Milojković
Andel Starčević
Vinko Zgaga

Dizajn i prijelom
Design & Layout
Ivan Špoljarec

Tisk / Printed by
Denona d.o.o. Zagreb

Zagreb
kolovoz 2008. / August 2008

ISSN 1845-7193

INTERNET



<http://public.carnet.hr/pif-festival>
pif@mcuk.hr

Organizator festivala Organized by



MEDUNARODNI CENTAR U SLUGE U KULTURI

Internacia Kultura Servo - IKS / International Culture Centre

B. Magovca 17, 10010 Zagreb, Hrvatska / Croatia

tel. +385 1/ 66 01 626; 66 92 574 fax +385 1/ 66 01 619
e-mail: mcuk@mcuk.hr
www.mcuk.hr

Umjetnička voditeljica / Artistic manager:

Producentica / Producer:

Ravnatelj / Director:

Realizatori / Programme realisation:

mr.sci. Livija Kroflin

Morana Dolenc

Josip Forjan

Snježana Krnjak

Ivan Špoljarec

Jadranka Farszky

Mirjana Galeković

Renata Brlek

Mare Martić

Vera Lončar, Minja Vujović

Suradnice / Assistants:

Umjetnički savjet PIF-a

The PIF Artistic Council

Zvonko Festini (Predsjednik / President), Romano Bogdan, Zlatko Bourek, Josip Forjan, Joško Juvanić, Livija Kroflin, Marija Leko, Zoran Mužić

Međunarodni stručni žiri PIF-a

International Professional Jury of the PIF

- Margaretă Niculescu, Francuska / France
- Henryk Jurkowski, Poljska / Poland
- Iva Grujić, Hrvatska / Croatia
- Sanja Nikčević, Hrvatska / Croatia
- Zlatko Bourek, Hrvatska / Croatia

Nagrade PIF-a

PIF Prizes

- Grand Prix "Milan Čečuk" - rad ak. kiparice Ane Schaub "Milan Čečuk" Grand Prix - a work by Ana Schaub
- Nagrada za pojedinačna ostvarenja - rad ak. kiparice Ive Mihanović Individual Achievements Prize - a work by Iva Mihanović
- Nagrada dječjeg žirija - rad ak. kiparice Ive Mihanović The Children's Jury Prize - a work by Iva Mihanović
- Nagrada "Tibor Sekelj" - rad ak. kiparice Ane Schaub The "Tibor Sekelj" Prize - a work by Ana Schaub

PIF su financirali

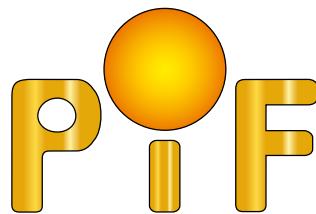
PIF is being financed by

Ministarstvo kulture Republike Hrvatske

The Ministry of Cultural Affairs of the Republic of Croatia

Gradski ured za obrazovanje, kulturu i šport Grada Zagreba

The City of Zagreb, the City Bureau for Culture



41. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA

41st INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL

41-a PUPTEATRA INTERNACIA FESTIVALO



Zagreb
29. kolovoza - 5. rujna 2008.

August 29 - September 5, 2008

O konцепцији 41. PIF-a

Ovogodišnji PIF posvećen je Guignolu. Ime je to lika koji se kao lutka na ruci svoga tvorca Laurenta Mourgueta pojavio u Lyonu prvi put navodno 1808. godine, pa se ove godine u cijeloj Francuskoj, a i šire, obilježava njegov dvjestoti rođendan. Guignol je jedan od stanovnika veselog svijeta lutkarskih klasika kao što su Pulcinella, Punch, Petruška, Kašparek i mnogi drugi, samo što je od njih mnogo mlađi. Ali za Hrvatsku i značajniji, jer se upravo po njemu sve ručne lutke, one koje se navlače na ruku poput rukavice, zovu jednostavno – ginjoli.

U čast Guignola družina iz Lyona "Compagnie les Zonzons" izvest će predstavu u kojoj je on, dakako, glavni lik; Daniel Streble, koji u Lyonu također ima svoje kazalište, predstavit će na izložbi lutke iz svoje kolekcije, te na okruglom stolu govoriti o povijesti i sadašnjosti Guignola; a MCUK će promovirati svoje izdanje prijevoda triju izvornih tekstova o Guignolu *Guignol vam predstavlja...* Bit će tu i drugih ginjola: Kazalište Alfa, koje pamtimo po njihovoj sjajnoj prošlogodišnjoj predstavi *Tri mušketira*, ove će se godine igrati s Kašparekom i Indijancima; Dan Bishop, stari PIF-ov prijatelj, donosi nam Puncha i Judy, a Gaspare Nasuto svoga Pulcinella. Iz Zadra stiže *Crvenkapica*, predstava stara nekoliko desetljeća, a još uvijek svježa kao i sam Guignol! Na već tradicionalnoj lutkarskoj PIF-ovoj radionici djeca i njihovi roditelji učit će izrađivati jednostavne ginjole.

Zadarsko će kazalište svoju *Crvenkapicu* izvesti izvan konkurenčije, a u službenom programu nastupit će s predstavom *Planine*, koju su ove godine obnovili kako bi dostoјno obilježili petstotu obljetnicu rođenja velikog hrvatskog renesansnog pisca Petra Zoranića. Taj će spektakl pifovska publika moći pogledati na samome mjestu gdje je prije 12 godina i nastao – u Zadru.

MCUK će ponosno predstaviti još jedno izdanje - monografiju *Lutke uživo o 40 godina PIF-a*, s obiljem fotografskog materijala. U suradnji sa Hrvatskim filmskim savezom na PIF-u ćemo vidjeti animirane filmove u tehnići lutka-film.

U žiriju će sjediti dvoje počasnih predsjednika svjetske UNIMA-e: redateljica Margareta Niculescu i dr. sc. Henryk Jurkowski. Poveznicu s Umjetničkom akademijom u Osijeku predstavljat će dr. sc. Sanja Nikčević, voditeljica Odsjeka za glumu i lutkarstvo, a kao predstavnici hrvatske lutkarske prakse i teorije tu će se naći ak. kipar i kazališni umjetnik Zlatko Bourek i dr. sc. Iva Gruić.

Promjene, koje su se od prošle godine dogodile u Međunarodnom centru za usluge u kulturi, srećom nisu bile revolucionarne. Nakon odlaska dotadašnje ravnateljice, na čelo MCUK-a dolazi Josip Forjan. Stručne i organizacijske poslove PIF-a obavlja lutkarica Morana Dolenc, koja je odrasla na PIF-u (upoznavala ga je kao sudionica, hostesa, članica i voditeljica dječjeg žirija). Inicirala je objavljivanje knjige jednočinki *Guignol vam predstavlja...* i na PIF dovela lutkarske filmove kazališta Green Ginger. Potpisnica ovih redaka s ponosom i radošću može reći da je i dalje umjetnička voditeljica PIF-a.

mr. sc. Livija Kroflin

About the Concept of the 41st PIF

This year's PIF is dedicated to Guignol. That is the name of the personage who purportedly first appeared on the hand of his creator, Laurent Mourguet, in Lyon in 1808, so that his 200th birthday is being celebrated all over France, and even further afield, this year. Guignol is one of the inhabitants of the merry world of puppetry classics such as Pulcinella, Punch, Petroushka, Kashparek and many others, except that he is much younger than they are. But, as far as Croatia is concerned, he is also much more significant, because it is from his very name that all hand puppets, those that are pulled onto the hand like a glove, take their name in Croatian - simply *ginjoli*.

In honour of Guignol, the *Compagnie les Zonzons* company from Lyon will perform their production in which he, of course, is the main character; Daniel Streble, who also has his own theatre in Lyon, will present an exhibition of his puppets, and speak at a round-table about the Guignol's past and present, while the IKS will promote its publication of the translation of three original texts about Guignol, *Guignol vam predstavlja...* [Guignol Presents...] We will also have other Guignols: the Alfa Theatre, which we remember by their brilliant performance last year of *The Three Musketeers*, will be playing with Kashparek and the Indians this year; Dan Bishop, an old friend of the PIF, will be coming with Punch and Judy, while Gaspare Nasuto will be bringing his Pulcinello. *Little Red Riding-Hood*, a production that is a couple of centuries old, will be arriving from Zadar, and she is still as fresh as our Guignol! Children and parents will be able to learn how to make simple *ginjole* at what has already become a traditional PIF workshop.

The Zadar theatre will be performing their *Little Red Riding Hood* as an OFF production, and will be presenting their production of *Mountains* as part of the official programme. They have revived *Mountains* in order to mark in a fitting manner the birth of the great Croatian Renaissance writer, Petar Zoranić. The PIF public will be able to see this spectacle at the very place of its inception twelve years ago – in Zadar.

The IKS will proudly present a new edition, a monograph of the 40 years of the PIF, with a host of photographic material. In co-operation with the Croatian Film League, we will be seeing animated films at the PIF in the puppet-film technique.

Two honorary presidents of the world UNIMA will be members of the Jury: Margareta Niculescu and Henryk Jurkowski. The connection with the Academy of Arts in Osijek will be represented by Sanja Nikčević (Head of the Department of Acting and Puppetry), and the Academy-trained sculptor and theatre artist, Zlatko Bourek and Iva Gruić, PhD will be there as representatives of Croatian puppetry practice and theory.

Happily, the changes that have taken place at the International Cultural Centre since last year have not been revolutionary. After the departure of the former director, Josip Forjan, has been the IKS's director. As an external associate, Morana Dolenc has been entrusted with the organisational jobs of conducting the PIF. Morana first came to know the PIF as a member of the Children's Jury, chair of the Children's Jury, participant and hostess. It is at her initiative that we have the book of texts about Guignol, and thanks to her we will be seeing a puppet-film for children at the PIF as well as puppet films of the *Green Ginger* Theatre. The writer of these lines can say with pride and joy that she continues to be the Artistic Director of the PIF.

Livija Kroflin

SRETAN TI ROĐENDAN, GUIGNOL!

"*Fifty and fabulous*", kažu za Samanthu u *Seksu i gradu*. Pih, što bi onda rekli za Guignola! Gledajte ga: brz, okretan i čio, okruglo lišće, jamice na obrazima, nevin smiješak kao da ne zna nabrojiti ni do pet, a već mu je dvjesto godina i još žari i pali po rodnoj mu Francuskoj, Europi, a bome i u Hrvatskoj. Guignol je moj idol. (Iako, priznajem, beba je prema Pulcinelli, koji ima "500 godina i sjajno se osjeća", kako bi rekao Salvatore Gatto.)

Guignolovom tateku, Laurentu Mourguetu, nije bilo lako. Ne, nije on bio vlasnik kazališta koje je propalo, ni organizator lutkarskog festivala koji su mu oteli, nego običan radnik u svilani, kao što su to bili gotovo svi stanovnici ondašnjeg Lyona. Ali kriza je bilo onda kao i sada, posao se gubio onda kao i sada, i zbog velike se krize naš Laurent Mourguet našao bez posla. Nadošao je na sjajnu ideju, ne baš originalnu, jer je imao mnoge prethodnike s jednako sjajnom idejom, ali to ideji ne umanjuje sjaj: počeo je ljudima čupati zube! (Nadam se, samo one bolesne.) Odličan način da preusmjeriš frustriranost, drugima budeš od koristi i još zaradiš za život!

Čupao je on tako bolne zube jadnim ljudima, a aspirina bilo nije, alkohol bi mu popio njegov pajdaš (a valjda mu se i sam znao pridružiti), od pacijenta nije mogao tražiti da zagrize metak jer je ovaj morao široko razjapiti čeljust, i tu se naš Mourguet dosjetio jadu i počeo zubobolne zabavljati lutkarenjem. U jednoj ruci lutak, u drugoj kliješta, i prije nego bi jadnik i shvatio što se događa, Zub bi bio van! "Ali to nije sve", zamisljam kako je išla reklama. "Možete dobiti još tri čudotvorne vodice koje liječe sve bolesti. Platiš dvije, dobiješ tri, ako kupite odmah! I još vam besplatno iščupamo druga dva zuba!"

Taj lutak, koji je glumio anestetik, komedijaša, PR i marketing, uskoro je zadobio lik i ime Guignola kakva pozajemo do dana današnjega. Već 200 godina. Navodno, točno 200 godina.

U ta je dva stoljeća Guignol izlazio na kraj sa žandarima, šefovima, sucima, gazdama, kućevlansicima... čak i s vlastitom ženom. Pitam se je li mu i koji gradonačelnik natrčao na batinu. Iako, naš lionski Guignol (dovodimo ga iz grada u kojem je nastao) nije tako ratoboran kao pariški, kojem je batina zaštitni znak. (Tako je to u metropolama. Život je tu puno zahtjevniji.)

Prema ovom slavljeniku dvjestogodišnjaku, PIF je beba u povoјima. Jest da je već prebrodio neke teške, umalo smrtonosne, bolesti, ali dosad se uvijek izvukao. Hoće li doživjeti da bude *fifty and fabulous*? Ili možda Guignolove godine?!

Neki od nas i dalje ga vole nesmanjenom i neskriivenom ljubavlju. Neki od nas, aime ćete naći negdje na ovoj stranici, ostaju čvrsto uz PIF, iako su golemi posao organizacije ostavili na brigu drugima, a sami u jednom drugom gradu studentima s užitkom sole pamet. A kad budu, kao vještica ogledalce, pitali studente koji je najbolji festival na svijetu, jao njima ne budu li znali odgovor!

mr. sc. Livija Krofin

HAPPY BIRTHDAY, GUIGNOL!

"Fifty and fabulous" is what they say about Samantha from *Sex and the City*. Big deal! What would they say then about Guignol? Just take a look at him: fast, nimble and chipper, a round little face, dimples on his cheeks, wearing an innocent smile as if butter would not melt in his mouth, while he is already two hundred years old and rules the roost all over his native France, Europe, and, my word, also in Croatia. Guignol is my idol. (However, I do have to admit that he is a babe-in-arms compared with Pulcinella, who is "500 years old and feeling very well, thank you", as Salvatore Gatto would say.)

Guignol's Papa, Laurent Mourguet, did not have it easy. No, he was not the proprietor of a theatre that folded, or the organiser of a puppet festival that they snatched away from him, but an ordinary worker in a silk factory, just like almost all the inhabitants of Lyon at that time. But those were hard times as they are now, and people were sacked as they are now and, due to the deep economic crisis, our Laurent Mourguet found himself without a job. Then he came upon a great idea – not a very original one since many of those who had come before him had had the same great idea, although that fact does not diminish its brilliance: he started extracting teeth! (Never healthy ones, I hope.) That was an excellent way to redirect his frustration and, at the same time, to be useful to other people and to earn a living!

So he pulled out the painful teeth of suffering folk, although there was no Aspirin then, his mate drank all his alcohol (he probably joined him sometimes), and he couldn't ask his patients to bite down on the bullet, since they all had to open wide. But then our Mourguet had another great idea: he started to entertain his miserable patients with puppetry. He held the puppet in one hand, his pliers in the other, and before the wretched fellow realised what was happening, the offending tooth was out! "But that's not all", I imagine how the advertisement went. "You can get another three miracle-working potions that cure all ills. Pay for two, you

get three, if you buy right away! And, in addition, I'll take out two more teeth for free!"

That puppet, standing in as an anaesthetic, buffoon, PR and marketing man, soon assumed the personality and the name of Guignol, as we have known him right up to the present day. For 200 hundred years. Purportedly, exactly 200 years.

Throughout those two centuries, Guignol has gotten the better of gendarmes, bosses, judges, his masters, landlords... and even his own wife. I ask myself whether any mayors have been on the receiving end of his club. Our Guignol from Lyon – coming to the PIF this year from a town where he first emerged – is not as pugnacious as the one from Paris, whose trademark is his club. (That's how it is in a metropolis. Life is much more demanding.)

In comparison with this two-hundred-year-old being feted, the PIF is still a baby in swaddling clothes. Admittedly, it has already experienced some critical, almost fatal illnesses, but, it has always survived. Will it live to be *fifty and fabulous*? Or perhaps even attain Guignol's age?

Some of us still love the PIF with an undiminished and pure love. Some of us, whose name you will find somewhere on this page, remain firmly at the PIF's side, although they have left the huge job of organising it to the care of others, while themselves greatly enjoying lecturing to students in another city. And when the time comes to ask the students about "the loveliest of all the festivals in the world" – something in the vein of what the witch asked the mirror on the wall – woe to those of them who will not know the answer!

Livija Kroflin

SUDIONICI

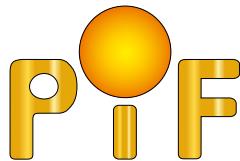
str.

1. BELGIJA	Družina "La Rue du Bourdon", Bruxelles	15
2. BJELORUSIJA	Lutkarsko kazalište Brest, Brest	29
3. BUGARSKA	Državno lutkarsko kazalište Targovište, Targovište	34
4. ČEŠKA REPUBLIKA	Kazalište Alfa, Plzeň	19
5. ČEŠKA REPUBLIKA	Kazalište Continuo, Malovice	14
6. FRANCUSKA	Lionsko kazalište Guignol, Družina Zonzons, Lyon	18
7. HRVATSKA	Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, Osijek	17
8. HRVATSKA	Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Rijeka	22
9. HRVATSKA	Zagrebačko kazalište lutaka, Zagreb	23
10. HRVATSKA	Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb	20
11. HRVATSKA	Kazalište lutaka Zadar, Zadar	31 i 37
12. HRVATSKA	Umjetnička akademija u Osijeku, Osijek	25
13. ITALIJA	Družina "Pulcinella di mare", Pompei Napulj	33
14. MAĐARSKA	Lutkarsko kazalište Harlekin, Eger	30
15. POLJSKA	Opolsko kazalište lutke i glumca Alojza Smolke, Opole	16
16. RUMUNJSKA	Lutkarsko kazalište Tandarica, Bukurešt	35
17. RUMUNJSKA	Lutkarsko kazalište Puck, Cluj-Napoca	24
18. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište Ljubljana, Ljubljana	21
19. SLOVENIJA	Slovensko kazalište mladih i Umjetničko društvo Konj, Ljubljana	36
20. SLOVENIJA	Lutkarsko kazalište Maribor, Maribor	28
21. SRBIJA	Lutkarsko kazalište Niš, Niš	27
22. UKRAJINA	Zakarpatsko regionalno lutkarsko kazalište "Bavka", Uzhgorod	32
23. VELIKA BRITANIJA	Lutkarsko kazalište Dana Bishopa "Punch's Pitch", St. Just	26

PARTICIPANTS

	page	
1. BELGIUM	The Company "La Rue du Bourdon", Brussels	15
2. BELARUS	The Brest Puppet Theatre, Brest	29
3. BULGARIA	The State Puppet Theatre Targovishte, Targovishte	34
4. CZECH REPUBLIC	Theatre Alfa, Plzeň	19
5. CZECH REPUBLIC	Continuo Theatre, Malovice	14
6. FRANCE	Lyon Guignol Theatre, Zonzons Company, Lyons	18
7. CROATIA	<i>Branko Mihaljević</i> Children's Theatre in Osijek, Osijek	17
8. CROATIA	Rijeka City Puppet Theatre, Rijeka	22
9. CROATIA	Zagreb Puppet Theatre, Zagreb	23
10. CROATIA	<i>Ivana Brlić-Mažuranić</i> Puppet Stage, Zagreb	20
11. CROATIA	Zadar Puppet Theatre, Zadar	31 & 37
12. CROATIA	The Art Academy in Osijek, Osijek	25
13. ITALY	The Company "Pulcinella di mare", Pompei Naples	33
14. HUNGARY	Harlekin Puppet Theatre, Eger	30
15. POLAND	The Alojzy Smolka Puppet and Actor Theatre in Opole, Opole	16
16. ROMANIA	The Tandarica Puppet Theatre, Bucharest	35
17. ROMANIA	The Puck Puppet Theatre, Cluj-Napoca	24
18. SLOVENIA	Ljubljana Puppet Theatre, Ljubljana	21
19. SLOVENIA	Slovenian Youth Theatre and the Art Society Konj, Ljubljana	36
20. SLOVENIA	Maribor Puppet Theatre, Maribor	28
21. SERBIA	Niš Puppet Theatre, Niš	27
22. UKRAINE	Transcarpathian Regional Puppet Theatre "Bavka", Uzhgorod	32
23. UNITED KINGDOM	Dan Bishop's "Punch's Pitch" Puppet Theatre, St. Just	26

41. MEĐUNARODNI FESTIVAL KAZALIŠTA LUTAKA



Zagreb, 29. kolovoza - 5. rujna 2008.



PROGRAM

petak, 29.8.

17.30 sati	Cvjetni trg	VAKOKODESKA - Kazalište Continuo, Češka	(djeca i odrasli)
18.00 sati	Cvjetni trg	SYBELLE I MARIO - Družina "La Rue du Bourdon", Belgija	(djeca i odrasli)
18.30 sati	Medijateka	Otvorenie izložbe GUIGNOL – FAKIN IZ LYONA	
20.00 sati	Komedija	Svečano otvorenje festivala DRUMS-4 DANCE /S/ - Opolsko kazalište lutke i glumca Alojza Smolke, Poljska	Ulez s pozivnicom (odrasli)

subota, 30.8.

10.00 sati	ITD, velika	BAJKA NA DLANU – Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku, Hrvatska	(djeca 3-12 god.)
11.00 sati	ITD, atrij	Lutkarska radionica – izrada ginjola	(djeca)
12.00 i 16.00 sati	ZKM, Polanec	ČAROBNI VRT Lionsko kazalište Guignol, družina Zonzons, Francuska	(djeca i odrasli)
17.30 sati	ZKM, Bočna sc.	KAŠPAREK I INDIJANCI - Kazalište Alfa, Češka	(djeca 3-10 god.)
18.30 sati	ZKM, Poly	Okrugli stol i promocija knjige Guignol vam predstavlja...	

nedjelja, 31.8.

11.00 sati	ZKL	PLAVA BOJA SNIJEGA – Lutkarska scena "Ivana Brlić Mažuranić", Hrvatska	(djeca 5-12 god.)
12.00 sati	Oktogon	SYBELLE I MARIO - Družina "La Rue du Bourdon", Belgija	(djeca i odrasli)
16.00 i 18.30 sati	ZKM, Polanec	TRNORUŽICA Lutkarsko kazalište Ljubljana, Slovenija	(djeca i odrasli)
17.00 sati	ZKM, Poly	Promocija knjige Lutke uživo i Mojih 20 PIF-ova	
20.00 i 22.00 sata	ITD, mala	ROMEO (I GIULIETTA) Gradsko kazalište lutaka Rijeka, Hrvatska	(nije za mlađe od 14 god.)

ponedjeljak, 1.9.

10.00 sati	ZKL	PLAKIR – Zagrebačko kazalište lutaka, Hrvatska	(djeca i odrasli)
12.00 sati	ITD, velika	SNJEGULJICA – Lutkarsko kazalište Puck, Rumunjska	(djeca od 3 god. nadalje)
18.00 sati	ZKM, Poly	Promocija SUSRETA HC ASSITEJ I 2. EPIFESTA	
20.00 sati	ZKM, Polanec	Izbor diplomskih predstava Umjetničke akademije u Osijeku, Hrvatska	(odrasli)

utorak, 2.9.

10.00 i 12.00 sati	ITD, atrij	PUNCH I JUDY Lutkarsko kazalište Dana Bishopa "Punch's Pitch", V. Britanija	(djeca i odrasli)
12.00 sati	Komedija	MOZART – Kazalište lutaka Niš, Srbija	(djeca 9-16 god.)
18.00 sati	ZKL	PINOCCHIO – Lutkarsko kazalište Maribor, Slovenija	(djeca od 8 god. nadalje)
20.00 sati	Komedija	HOLSTOMER ILI PRIČA O KONJU – Lutkarsko kazalište Brest, Bjelorusija	(odrasli)

srijeda, 3.9.

10.00 i 12.00 sati	ZKL	BELA BARTOK: ZA DJECU Lutkarsko kazalište Harlekin, Mađarska	(djeca i odrasli)
20.30 sati	Zadar	PLANINE – Kazalište lutaka Zadar, Hrvatska	(odrasli)

četvrtak, 4.9.

11.00 sati	ITD, velika	PORUKA IZ JASLICA – Lutkarsko kazalište "Bavka", Ukrajina	(djeca i odrasli)
12.00 sati	ITD, atrij	PULCINELLA – Družina "Pulcinella di mare", Italija	(djeca i odrasli)
16.00 i 19.00 sati	ZKM, Polanec	DVIJE PRINCEZE Državno lutkarsko kazalište Targovište, Bugarska	(djeca 9-14 god.)
17.30 sati	Komedija	CANDIDE – Lutkarsko kazalište Tandarica, Rumunjska	(odrasli)
20.00 sati	ZKM, Istra	KUĆA MARIJE POMOĆNICE Slovensko kazalište mladih i Umjetničko društvo Konj, Slovenija	(odrasli)

petak, 5.9.

11.00 sati	Kino Tuškanac	Projekcije animiranih filmova (tehnika lutka-film)	(djeca)
12.00 sati	ispred kina Tuškanac	PULCINELLA - Družina "Pulcinella di mare", Italija	(djeca i odrasli)
17.00 sati	ITD, velika	Podjela nagrada i zatvaranje festivala CRVENKAPICA - Kazalište lutaka Zadar, Hrvatska	(djeca 6-11 god.)
20.00 sati	Kino Tuškanac	Projekcije lutkarskih filmova kazališta Green Ginger, Velika Britanija	(odrasli)

PROSTORI

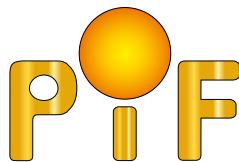
ITD	- Teatar & TD, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, Savska 25
Komedija	- Zagrebačko gradsko kazalište "Komedija", Kaptol 9
Kino Tuškanac	- Hrvatski filmski savez, Tuškanac 1
ZKL	- Zagrebačko kazalište lutaka, Ulica baruna Trenka 3
ZKM	- Zagrebačko kazalište mladih, Teslina 7
Medijateka	- Medijateka Francuskog instituta, Preradovićeva 5
Zadar	- Grad Zadar, Trg pet bunara
Cvjetni trg / Oktogon	- Zagreb, Trg Petra Preradovića / Oktogon

ULAZNICE

Ulažnice se unaprijed mogu kupiti na glavnoj blagajni PIF-a u Teatru ITD, Savska 25 svakoga dana (od 28.08. do 04.09.2008.) od 09.00 do 12.00 i od 17.00 do 20.00 sati. Na dan predstave karte se mogu kupiti isključivo na blagajni kazališta u kojem se održava predstava jedan sat prije početka. Cijena pojedinačne ulaznice iznosi 20,00 kn.

Ukupna cijena izleta u Zadar iznosi 240, 00 kuna. U cijenu je uključena autobusna karta (150,00 kn), ručak (70,00 kn) i cijena ulaznice za predstavu (20,00 kn). Moguće je kupiti ulaznicu u koju nije uključen ručak. Predbilježbe se primaju do ponedjeljka, 01. rujna na broj telefona 01 66 01 626.

The 41st PIF - INTERNATIONAL PUPPET THEATRE FESTIVAL



Zagreb, August 29 - September 5, 2008



PROGRAMME

Friday, August 29

17.30 hrs	Cvjetni trg	VAKOKODESKA - Continuo Theatre, Czech Republic	(children & adults)
18.00 hrs	Cvjetni trg	SYBELLE AND MARIO - The Company "La Rue du Bourdon", Belgium	(children & adults)
18.30 hrs	Medijateka	Exhibition opening GUIGNOL – THE LITTLE RASCAL FROM LYON	
20.00 hrs	Komedija	Festival Opening Ceremony DRUMS – 4 DANÇE /S/ - The Alojzy Smolka Puppet and Actor Theatre in Opole, Poland	(adults) (by invitation)

Saturday, August 30

10.00 hrs	ITD, main	FAIRYTALE ON THE PALM OF YOUR HAND <i>Branko Mihaljević</i> Children's Theatre in Osijek, Croatia	(children 3 – 12)
11.00 hrs	ITD, atrium	Puppet workshop – hand puppet making	(children)
12.00 hrs	ZKM, Polanec	MAGICAL GARDEN	
16.00 hrs		Lyon Guignol Theatre, Zonzons Company, France	(children & adults)
17.30 hrs	ZKM, side scene	PUNCH AND INDIANS - Theatre Alfa, Czech Republic	(children 3 – 10)
18.30 hrs	ZKM, Poly	Round-table discussion and "Guignol presents..." book promotion	

Sunday, August 31

11.00 hrs	ZKL	THE BLUE COLOR OF THE SNOW - <i>Ivana Brlić-Mažuranić</i> Puppet Stage, Croatia	(children 5 – 12)
12.00 hrs	Oktogon	SYBELLE AND MARIO - The Company "La Rue du Bourdon", Belgium	(children & adults)
16.00 hrs	ZKM, Polanec	SLEEPING BEAUTY	
18.30 hrs		Ljubljana Puppet Theatre, Slovenia	(children & adults)
17.00 hrs	ZKM, Poly	Book promotions: "Puppets live" and "My 20 PIFs"	
20.00 hrs	ITD, small	ROMEO (AND JULIET)	
22.00 hrs		Rijeka City Puppet Theatre, Croatia	(not suitable for children under 14)

Monday, September 1

10.00 hrs	ZKL	PLAKIR - Zagreb Puppet Theatre, Croatia	(children & adults)
12.00 hrs	ITD, main	SNOW WHITE - The Puck Puppet Theatre, Romania	(children of 3 and over)
18.00 hrs	ZKM, Poly	Promotion of meetings HC ASSITEJ and 2 EPIFESTS	
20.00 hrs	ZKM, Polanec	The choice of thesis performances - The Art Academy in Osijek, Croatia	(adults)

Tuesday, September 2

10.00 hrs	ITD, atrium	PUNCH AND JUDY Dan Bishop's "Punch's Pitch" Puppet Theatre, Great Britain	(children & adults)
12.00 hrs	Komedija	MOZART - Niš Puppet Theatre, Serbia	(children 9 – 16)
18.00 hrs	ZKL	PINOCCHIO – Maribor Puppet Theatre, Slovenia	(children of 8 and over)
20.00 hrs	Komedija	HOLSTOMER (THE STORY OF THE HORSE) – The Brest Puppet Theatre, Belarus	(adults)

Wednesday, September 3

10.00 hrs	ZKL	BELA BARTOK: FOR CHILDREN Harlekin Puppet Theatre, Hungary	(children & adults)
20.30 hrs	Zadar	MOUNTAINS – Zadar Puppet Theatre, Croatia	(adults)

Thursday, September 4

11.00 hrs	ITD, main	A CODE FROM DEN – Bavka Puppet Theatre, Ukraine	(children & adults)
12.00 hrs	ITD, atrium	PULCINELLA - The Company "Pulcinella di mare" , Italy	(children & adults)
16.00 hrs	ZKM, Polaneč	TWO PRINCESSES The State Puppet Theatre Targovishte, Bulgaria	(children 9 – 14)
19.00 hrs			
17.30 hrs	Komedija	CANDIDE – The Tandarica Puppet Theatre, Romania	(adults)
20.00 hrs	ZKM, Istra	THE HOUSE OF MARY THE HELPER Slovenian Youth Theatre and Art Society Konj, Slovenia	(adults)

Friday, September 5

11.00 hrs	Tuškanac Cinema	Animated movies projection (puppet – film technique)	(children)
12.00 hrs	in front of the Tušk. Cin.	PULCINELLA - The Company "Pulcinella di mare" , Italy	(children & adults)
17.00 hrs	ITD, main	Prize-winning and closing of the Festival LITTLE RED RIDING HOOD - Zadar Puppet Theatre, Croatia	(children 6 – 11)
20.00 hrs	Tuškanac Cinema	Green Ginger Theatre puppet movies projections , Great Britain	(adults)

VENUES

- ITD** - Teatar &TD, Studentski centar Sveučilišta u Zagrebu, Savska 25
- Komedija** - Zagrebačko gradsko kazalište "Komedija", Kaptol 9
- Tuškanac Cinema** - Hrvatski filmski savez, Tuškanac 1
- ZKL** - Zagrebačko kazalište lutaka, Ulica baruna Trenka 3
- ZKM** - Zagrebačko kazalište mladih, Teslina 7
- Medijateka** - Medijateka Francuskog instituta, Preradovićeva 5
- Zadar** - Grad Zadar, Trg pet bunara
- Cvjetni trg / Oktogon** - Zagreb, Trg Petra Preradovića / Oktogon

TICKETS

Tickets can be bought in advance at PIF main box – office (&TD Theatre, Savska 25) each day (from August 28 till September 4 2008) from 9.00 till 12.00 hrs and from 17.00 till 20.00 hrs. On show – day, tickets can be bought only one hour before the show solely at the box – office of the theatre in which show takes place. Single ticket costs 20,00 kn.

Field trip to Zadar
Full package costs 240,00 kn per person. Prize includes bus card (150,00 kn), lunch (70,00 kn) and ticket for the show (20,00 kn). It is also possible to buy a package that does not include lunch. Subscriptions will be taken until Monday, September 1 via phone number 01 / 66 – 01 – 626.

REPUBLIKA ČEŠKA

CZECH REPUBLIC

Vakokodeska

Koncept osmisliili / Concept designed by : **Pavel Štouřač, Helena Štouřačová, Kristýna Patková**

Dizajn / Designers: **Helena Štouřačová, Kristýna Patková**

Igraju / Cast: **Alžběta Kostrhunová, Ewa Zurakowska, Soňa Capková, Tomáš Mischura, Tereza Indráková, Dmitry Filippov, i drugi izvođači i glazbenici** / and other performers and musicians

Vakokodeska

Ovaj projekt osmišljen je povodom Expoa i predstavljen na češkom Nacionalnom danu na Expou 2005. u Japanu. Vakokodeska je procesija, commedia dell' arte o životu ptica. Upotrijebljeni su stilizirani kostimi i akustična glazba. Sve elemente predstave objedinjuje čistoća materijala i umjetničkog izraza. Tim umjetnika Kazališta Continuo odlučio se prihvati izazovnog zadatka - izrade svih scenskih elemenata (osim štula) od recikliranog papira. Oni su, uz nadarene izvođače i glazbenike, dio ove zanimljive povorkе. Impresivna izvedba Kazališta Continuo promijenit će način na koji gledate na uličnu umjetnost..



Kazalište Continuo Divadlo Continuo

Kazalište Continuo je profesionalna međunarodna kazališna skupina koju predvodi redatelj i umjetnički direktor Pavel Stourač. Začetnici ove skupine počeli su surađivati 1990.g. na Kazališnoj akademiji izvedbenih umjetnosti u Pragu. Od 1995. g. rade u selu Malovicama na nekadašnjoj farmi koju su nazvali "Šljivino dvorište". U do sada postavljenih sedamnaest predstava kombiniraju tehnike uličnog kazališta, uličnog cirkusa i lutkarskog kazališta pozivajući se na tradicije baroknog pučkog kazališta i češkog kazališta marioneta. Producije se opiru žanrovskim kategorizacijama. Pokret, glazba, lutke (čija veličina seže od deset centimetara do figura golema proporcija), tjelesna gluma, cirkuske tehnike (akrobacije i

žongliranje) popraćene upečatljivim vizualnim stilom tvore nezamjenjivu poetiku. Kazališni je kritičari nazivaju „nova srednjeeuropska sanjarska poetika“. Od 1997. g. Kazalište Continuo sistematski se posvetilo ostvarivanju svojih produkcija u mediju uličnog teatra koji izvode na neuobičajenim mjestima poput dvorišta, starih tvornica, povijesnih građevina i slično. U petnaest godina postojanja postalo je najznačajnija češka kazališna skupina što dokazuju ne samo interes publike i pozitivne kritike profesionalnih kazališnih kritičara, već i brojne nagrade na međunarodnim kazališnim festivalima u Francuskoj, Nizozemskoj, Mađarskoj, Slovačkoj, Poljskoj, Njemačkoj, Sloveniji, Švicarskoj, Južnoj Koreji i SAD-u.

Vakokodeska

This project was designed for the Expo 2005 event in Aichi, Japan, and was presented on the Czech National Day at Expo 2005. Vakokodeska is a procession, a comedy dell' arte about the life of birds. It uses highly stylized costumes and acoustic music. It is linked together by purity of the materials and means of expression used. The Continuo Theater's team of artists decided to deal with a great challenge: to make everything out of the paper! Except for the stilts, nothing but recycled paper, talented performers and musicians can be seen in the procession. A very impressive performance by the Continuo Theater that will change the way you perceive street art...

Continuo Theatre

Continuo Theatre is an international professional theatre group led by the director and the artistic coordinator Pavel Štouřač. The founding members of the group began to work together in 1990 at the Theatre Academy for the Performing Arts in Prague, Czech Republic. Later they gained professional status and took the name Continuo Theatre. Since 1995 they have worked out of the village of Malovice in a former farmstead that carries the name The Plum Courtyard. During its fifteen years of existence, Divadlo Continuo has created seventeen productions, in which one can follow their course of development from their beginnings in puppetry to the inspiration of circus arts and finally on to poetics that theatre critics call “the new Central European dreamy imagery”. In all of its productions, Divadlo Continuo combines the procedures of street theatre, street circus and puppet theatre, consciously tying in with the tradition of folk baroque theatre and Czech marionette theatre. Divadlo Continuo productions cannot be easily categorized into genres. Movement, music, puppets (from three-inch puppets to carnival marionettes, masks and larger-than-life figures), physical acting, circus techniques (acrobatics and juggling), along with striking visual stylization – all of this, creates the unmistakable poetics of the individual productions. Since 1997, Divadlo Continuo has systematically dedicated its creative work to street theatre projects and theatrical performing in such non-traditional venues as courtyards, old factories, historic buildings etc. Over the fifteen years of its existence, Divadlo Continuo has become a leading Czech theatrical troupe, as it is shown not only by the interest of the theatrical public and the positive reviews by professional theatre critics, but also by the numerous awards at international festivals in which Continuo regularly participates (France, The Netherlands, Hungary, Slovakia, Poland, Germany, Slovenia, Switzerland, South Korea and the USA).



Divadlo Continuo
Malovice 35
384 11 Netolice, The Czech Republic
e-mail: continuo@continuo.cz



BELGIJA

Sybelle i Mario

Sybelle et Mario

Igra / Cast: Arnaud Degimbe

U susret tehnicu osobnog upravljanja

Ova tehnika sastoji se od upravljanja lutkama komplikiranim i improviziranim pokretima noge kojima Arnaud Degimbe reagira na glazbu gajdi. Svaka lutka povezana je na jednu nogu, koje su čeličnim žicama vezane na drvenu strukturu. Vrlo važnu ulogu igra ritmička narav nastupa. Dok lutke udaraju u drvenu ploču, stvaraju raznolike ritmove.

Tim ritmovima pridružuju se ritmovi koje Arnaud stvara udaranjem nogama o pod. Zajedno čine poliritmičnu cjelinu u međugri s glazbom. Kroz ritmični ples lutke uspostavljaju međusoban dijalog i ističu svoju prisutnost. Dramaturški aspekt temelji se na odnosima muško-ženskog para. Lutke lete jedna od druge okrećući glave, a onda se opet susreću u intimnim trenucima. Natječu se izvodeći sve složenije ritmove, ali, s vremenom na vrijeme, pred našim se očima nalazi sretan par, ujedinjen u koreografiji. Njihova tijela dodiruju tlo i plutaju zrakom zamrzнутa u prostoru. Gledajući ovu animaciju bez govora, publiku može slobodno stvarati vlastite dojmove i projicirati svoju maštu na lutke i glazbu.



Družina "La Rue du Bourdon" Compagnie "La Rue du Bourdon"

Arnaud Degimbe završio je "Emile-Jacques Dalcroze Institut of rhythmic of Belgium" u Bruxellesu, te je nastavio svoje školovanje na "Dance center of Jette". Arnaud je kao

profesionalni glazbenik nastupao u duetu sa Lucom Pilartzom. 2007. godine osniva Družinu "La Rue du Bourdon" i predstavlja "Sybelle i Mario".

BELGIUM

Sybelle and Mario

Towards a technique of personal handling.

This technique consists of manipulating a couple of puppets by complicated and improvised leg movements of Arnaud Degimbe reacting to the music of bagpipe. Each puppet is attached to one leg, which are connected to a timber structure by steel wire ropes. The rhythmical aspect of the performance plays an important part. The puppets, by striking the wooden board, produce different rhythms. Along with these rhythms, goes the rhythms created by the percussions of Arnaud's feet on the ground. In combination, this forms a poly-rhythmic unit in communion with the music. Therefore, through a rhythmical dance puppets enter into a dialogue and their presence becomes reinforced. The dramaturgical aspect is based on the relation of the male/female couple. The puppets fly away, turning their heads away from each other, only to be found again in moments of intimacy. They confront each other by executing more and more complex rhythms, but sometimes, our eyes come to rest on a happy couple of lovers unified in the choreography. Their bodies touch the floor and float in the space, suspended in mid-air. In this non-spoken animation, the public can freely create their own impressions and project their imagination through the puppets and the music.

The Company "La Rue du Bourdon"

Arnaud Degimbe graduated in the "Emile-Jacques Dalcroze Institut of rhythmic of Belgium"/Brussels. He studied dance in the "Dance center of Jette"/Brussels. He worked as a professional musician in duet with Luc Pilartz. In 2007 Arnaud created the Company "La Rue Du Bourdon" and performs "Sybelle and Mario".

 Compagnie "La Rue du Bourdon"
Rue Joseph Claes, 79
B-1060 Bruxelles

e-mail: arnaudegimbe@yahoo.fr

2008.



29.8. petak / Fri. Aug. 29
31.8. ned. / Sun. Aug. 31

18.00 h
12.00 h



Cvjetni trg
Oktogon



za djecu i odrasle
For children & adults



30 min



bez riječi
no spoken text

POLSKA

Drums – 4 dance /s/

Autori / Authors: Krystian Kobiłka, Mariola Ordak-Kaczorowska, Łukasz Schmidt

Režija / Directed by: Krystian Kobiłka i Mariola Ordak-Kaczorowska

Scenografija / Set design: Eva Farkašová

Glazba / Music: Akademski perkusionistički trio u sastavu / Academic percussion trio comprising of: Aleksander Lasek, Marcin Mukoid, Tomasz Rawski

Koreografija / Choreography: Jacek Gębura

Drums – 4 dance /s/ je univerzalna priča o ljudskom životu razapetom između radosnog djetinjstva i dosegnute starosti. Sredstva kazališta animacije s bunraku lutkama u glavnoj ulozi susreću se s elementima glazbe kako bi skupa izrazili ritmove, emocije i značenja pojedinih razdoblja ljudskog života. Glavni junak, kao Everyman iz moraliteta, doživljava sve što čini ljudsku sudbinu, pri čemu na njegov život najmoćnije svoj ožiljak ostavljaju ljubav i samoća.



Opolsko kazalište lutke i glumca Alojza Smolke Opolski teatr laalki i aktora im. A. Smolki

Opolsko kazalište lutke i glumca Alojza Smolke je jedno od najeminentnijih lutkarskih kazališta u Poljskoj i Evropi. Kazalište je gostovalo na brojnim festivalima i prezentacijama u državi i inozemstvu i bilo više puta nagrađivano. Svoje predstave izvodili su u mnogim evropskim državama, u SAD-u (New York) i Tajvanu. Osnovano 1937. g., ovo kazalište spada u red onih sa najduljom tradicijom. Njihovom

pozornicom prošla je plejada najboljih kazališnih umjetnika, redatelja, glumaca, umjetničkih direktora i glazbenika. Od 1962. g. organizatori su Nacionalnog festivala lutkarskog kazališta, jednog od najznačajnijih dogadaja u poljskom lutkarskom i kazališnom svijetu.

POLAND

Drums – 4 dance /s/

Drums – 4 dance /s/ is a universal story about a life of a person, a life that is stretched between jolly childhood and old age. The means of animated theater with bunraku puppets as a lead role, intertwines with elements of music, in order to fully express the rhythms, emotions and significance of particular aspects of persons life. Leading role, as Everyman out of morality, experiences everything that constitutes human destiny, while the strongest impact on his life leaves love and loneliness.

The Alojzy Smolka Puppet and Actor Theatre in Opole

The Alojzy Smolka Puppet and Actor Theatre, as one of the most eminent contemporary puppet theatres in Poland and Europe, is frequently invited to various festivals and presentations home and abroad. Theatre has received numerous awards. They have performed not only in many European countries but also in New York and Taiwan. Founded in 1937, the theatre is one of the longest performing Polish puppet theatres. A wide range of the best theatre artists: directors, actors, stage directors and musicians have worked on their stage. Since 1962 Theatre is the organizer of the National Festival of Puppet Theatres – one of the most important events of the Polish puppet and theatre community.



Opolski teatr laalki i aktora im. A. Smolki
Pł. Kopernika 1
45-040 Opole, Poland

e-mail: sekretariat@teatrlalki.opole.pl



HRVATSKA

Bajka na dlanu

Tekst / Written by: **Iva Perinova**Prijevod / Translation: **Jindra Mala i Vesna Tomičić**Režija / Directed by: **Michaela Homolová**Scena, lutke, kostimi / Set Design, puppets, costumes by: **Barbora Jakubková**Glazba / Music: **Miroslav Ošanec**Scenski govor / Stage verbalisation: **Alma Vančura**Autor projekcja / Visual projections: **Petr Valek**Oblakovanje rasvjete / Lighting design: **Igor Elek**Igraju / Cast: **Ivica Lučić, Aleksandra Colnarić, Areta Ćurković, Snježana Ivković, Zvezdana Bučanin, Đorđe Dukić**

Zima je ostavila Proljeću dvije snježne pahulje – Snješke. Svako sljedeće godišnje doba upozorenje je od prethodnog da ih dobro čuva. Međutim, pahulje se mijenjaju u kapi, kapi u paru, para u rosu... Niti jedno godišnje doba nema snage sprječiti ovu mijenu, već, naprotiv, njihova smjenjivanja i jesu razlogom neobičnih mijena dviju simpatičnih Snješki. Tok vode u prirodi ima svoje zakonitosti na koje nitko ne može utjecati. O njima govori poetska bajkovita priča Ive Perinove, prve dame češke lutkarske dramatike.

Autorica i njezino stvaralaštvo vezani su za Naivno kazalište u Liberecu. Perinova se svrstava među najizvođenije češke dramatičare. Napisala je četredeset igara za lutkarsko kazalište. Dobitnica je brojnih nagrada od kojih treba istaći prestižnu Nagradu Alfreda Radoka za najbolju češku predstavu godine. Bajka na dlanu (Pohadka do dlane), koju je napisala početkom devedesetih godina prošloga stoljeća u okviru njezinog stvaralaštva za najmlađu publiku, i danas je jedna od najuspješnijih i gledateljima najomiljenijih.



Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku

Dječje kazalište u Osijeku osnovano je 1950. g. kao javno kazalište za djecu s odraslim profesionalnim glumcima i djecom do 14 godina starosti kao amaterskim suradnicima. Igraju pretežno lutkarske predstave u svim lutkarskim tehnikama i predstave u "živoj" sceni. Razvija se i poseban rad s nadarenom djecom u dramskom i baletnom studiju. Kazalište ima vrijedan repertoar iz domaće i svjetske kulturne baštine. Najpopularnija

predstava Zeko, Zriko i Janje autora Branka Mihaljevića u režiji Ivana Baloga, doživjela je svoje šestoto repriziranje. Kazalište redovito sudjeluje na najznačajnijim domaćim i inozemnim dječjim lutkarskim festivalima. Dobitnik je uglednih nagrada (npr. dviju nagrada HDDU-a za najbolju predstavu u cjelini). Utemeljitelj je i organizator Susreta lutkarskih kazališta Hrvatske (SLUK-a).

CROATIA

A fairytale on the palm of your hand

Winter left two snowflakes to Spring - Snowlettes. Every following season is warned by its predecessor to watch over them. But the snowflakes become drops, drops become steam, steam becomes dew... The seasons cannot stop this change, because the walk of seasons is the very reason behind the transformations of the two lovely Snowlettes. The natural flow of water has its rules which no-one can change, and these rules are at the heart of this poetic fairytale by the leading lady of Czech puppet theatre, Iva Perinova, called A fairytale on the palm of your hand.

The author and her work are originally inspired by her work for the Folk Theatre in Liberec. Perinova is one of the most performed Czech drama writers. She wrote about forty puppetry plays and won numerous awards, such as the prestigious Alfred Radok yearly award, for the best Czech theatre performance of the year. The Fairytale on the palm of your hand (Pohadka do dlane), written in the early nineties, is a part of her opus for young viewers, and still remains one of her most successful and beloved plays.

Branko Mihaljević Children's Theatre in Osijek

The Children's Theatre in Osijek was founded in 1950 as a professional public theatre for children, with adult professional actors and children up to the age of 14 as amateur associates. The company largely gives puppet performances using all the puppetry techniques and also does "live stage" productions. Apart from professional productions a special section of activities is devoted to work with talented children in the Drama and Ballet Studios. The Theatre has an extensive repertoire from Croatian and international cultural heritage. Some shows, such as the very popular Bunny, Cricket and Lamb by Branko Mihaljević from Osijek, directed by Ivan Balog, have been played as many as 600 times. The Theatre is a regular participant at the major domestic and international children's puppetry festivals and has won outstanding prizes (such as the Croatian Dramatic Artists' Association Prize for Best Overall Performance - twice). The Theatre is the founder and the organizer of the Croatian Puppetry Theatres Get-together (the SLUK).

Dječje kazalište Branka Mihaljevića u Osijeku
Trg bana J. Jelačića 19
HR-31000 Osijek

e-mail: djecje.kazaliste@os.t-com.hr

2008.



30.8. subota
Sat. Aug. 30

10.00 h



ITD, velika



za djecu 3 - 12 godina
For children aged 3-12



50 min



na hrvatskom
In Croatian

FRANCUSKA

Čarobni vrt

Le jardin magique

Autori / Authors: **Compagnie des Zonzons**Igraju / Cast: **Emma Utges, Filip Auchère, Christian Allamanno, Philippe Séclé, André Pelletier**Glazba / Music: **Patrick Guillot**Oblikovanje rasvjete / Lighting design: **Pierre-Nicolas Rauzy**

“Čarobni vrt” je predstava iz trilogije uglasbljenih priča, koje govore o ljepoti, važnosti i očuvanju prirode. Guignolov vrt nastanjuju i napadaju životinjice koje jedu njegovu salatu. Guignol je odlučio tome stati na kraj. Gospodin Strašilo se s time ne slaže. Pomoću magije smanjuje Guignola i on se odjednom nađe u društvu ogromnih puževa i sunčokreta. Na taj način Guignol dobiva svoju prvu lekciju iz ekologije. Zonzonsi i tradicionalna lutka Guignol humorom, veselom scenografijom, glazbom i pjesmom pokazuju ono što oči ne vide - prirodu koju treba naučiti razumjeti i poštovati.



Lionsko kazalište Guignol, Družina Zonzons
Théâtre le Guignol de Lyon, Compagnie des Zonzons

Lutkarska družina Les Zonzons osnovana je 1994. godine. Njezini članovi izučili su zanat i stekli iskustvo u Lionskom kazalištu Guignol. Izgradivši vlastitu prepoznatljivu estetiku (realistična trodimenzionalna scenografija, izbor modernih tekstova, originalna glazba itd.) Zonzoni nastoje održati i zapisati tradiciju za buduće naraštaje.

Od 1994. g. Zonzoni sudjeluju na europskim

festivalima (Aurillac, Chalon sur Saône, Porto, Annonay, Leipzig, le Cheylard). U lipnju 1998. grad Lyon dodjeljuje im prostore gradskog kazališta - podrumske prostore palače Bondy. Od 2000. g. lutkarska družina počinje administrativno i financijski voditi kazalište, te organizira prvi lionski lutkarski festival - "Moisson d'avril".

FRANCE

Magical Garden

“Magical Garden” is a play from the trilogy of musical stories about nature, its importance and preservation. Guignol's garden is inhabited by small animals, which eat his lettuce. Guignol is determined to put an end to that. Mister Scarecrow does not approve the decision of Guignol, and magically shrinks Guignol until the snails and sunflowers tower above him. In this way, Guignol gets his first lesson in ecology. Through their humor and cheerful sets, music and songs, the Zonzons and the traditional Guignol doll, shows us what our eyes cannot see: a nature that needs to be understood and respected.

Lyon Guignol Theatre, Zonzons Company

The puppet theatre company Les Zonzons was founded in 1994. Its members learned their craft and gained experience in the Lyon Guignol Theatre. Through their unique distinguished aesthetics (realistic three-dimensional set designs, choice of modern texts, original music) the Zonzons are trying to keep up and write down the tradition for future generations.

The Zonzons have been participating in European festivals (Aurillac, Chalon sur Saône, Annonay, Leipzig, le Cheylard) since 1994. In June of 1998 the City of Lyon, awarded the Zonzons the facilities of the city theatre, the cellar of the Bondy palace. In 2000, the company took administrative and financial control of the theatre and started organizing the first puppetry festival in Lyon, the "Moisson d'avril".

Compagnie des Zonzons
2, Rue Louis Carrand - 69005 Lyon
Francuska

e-mail: zonzons@club-internet.fr

2008.



30.8. subota
Sat. Aug. 30

12.00 h
16,00 h



ZKM, Polaneč



za djecu i odrasle
For children and adults



40 min



na francuskom
In French

ČEŠKA

CZECH REPUBLIC

Kašparek i Indijanci

Kašpárek a indiáni

Tekst / Written by: Jiří Skovajsa

Tekstovi pjesama / Song lyrics: Blanka Josephová-Luňáková

Režija / Directed by: T. Dvořák

Scenografija / Set: I. Nesveda

Glazba / Music: M. Vaniš j.h.

Dramaturgija / Dramaturgy: P. Vašíček

Igraju / Cast: B. Josephová-Luňáková, M. J. Hartmannová, M. Bartušek, R. Kroupar

S Kašparekom do Amerike i nazad za jedan sat...

Kazalište Alfa godinama razmišlja o produkciji koja bi djecu ponovno upoznala s najpoznatijim junakom češkog lutkarstva – Kašparekom. Od 19. do polovice 20. st. bio je neizbjježni protagonist gotovo svake lutkarske predstave. Bio je glavni lik u stotinama, možda čak i tisućama predstava, koje se danas uglavnom više ne izvode. U jednoj predstavi naš je mali junak putovao kroz vrijeme u 30. stoljeće, u drugoj na Mjesec, a u nekim oko svijeta. U ovoj ga put vodi u Ameriku. Napisao ju je 2000. godine glumac Jiří Skovajsa za svoje Kazalište Polárka iz Brna. Njegov šarmantno naivni tekst uspješno spaja tipične češke i američke elemente. Nakon prijateljske rasprave između drskog sveznalice Kašpareka i seljačića Škrhole (još jednog omiljenog lika tradicionalnog češkog lutkarstva), Kašparek sjeda u Škrholinu kadu i zaputi se u Ameriku. Tamo pripitomi grizli medvjeda i postane počasni gost plemena Kofeetee Indijanaca pod vodstvom poglavice Šupljeg Roga. Kašparek, kojem Indijanci nadjenu ime Zveckava Glava, „izljeći“ poglaviciću kćer i pomogne zaljubljenom paru. Zatim se vraća kući, kako bi nastavio sa svojim psinama na račun Škrhole i drugih likova.



Kazalište Alfa, Plzeň

Divadlo Alfa, Plzeň

Profesionalno lutkarsko kazalište u Plzeňu osnovano je 1966. godine kao Divadlo dětí (Dječje kazalište). Njegov je prvi ravnatelj bio L. Dvořák. Godine 1992. kazalište se preselilo u novu, suvremenu, zgradu i promijenilo ime u Kazalište Alfa. Tijekom sedamdesetih i osamdesetih godina sa njim su surađivali čuveni kazališni redatelji i savjetnici (J. Středa, J. Krofta, K. Brožek, K. Makonj, P. Vašíček...), te scenografi (P. Matásek, A. Tománek, I. Nesveda, I. Marečková i drugi). Predstave ovog kazališta namijenjene su

publici od najmlađe dobi do mladih i odraslih. Repertoar se sastoji od raznolikih vrsta i tematike – od klasičnih i suvremenih bajki do čuvenih klasičnih komedija (F. García Lorca, J. N. Nestroy, D. Foa) i poezije (npr. J. Préverta). Kazalište Alfa posjetilo je mnoge europske zemlje, SAD i Japan, a gostovalo je i na PIF-u. U Francuskoj, Njemačkoj i Japanu organiziralo je nekoliko izložaba lutaka iz svoje zbirke. Od 1967. godine sudjeluje u organizaciji festivala Skupova Plzeň.

Punch And The Indians

With Punch to America and back in only an hour..

For several years Theatre Alfa has been considering a production that would reintroduce children to the most famous hero of Czech puppet theatre – Kašparek, or Punch as he is known in English. From the 19th to the mid-20th century there was hardly a puppet play in which he did not feature. He was the compulsory protagonist of hundreds, possibly thousands of plays that are now largely unperformable. In one of them, Punch was sent forward into the 30th century, in another he was sent to the Moon, or at least on a journey around the world, and in several plays our little hero went to America, just as he does in the play. It was written in 2000 for the Brno theatre Polárka by Jiří Skovajsa, an actor in the company. His charmingly naive text manages to combine a typical Czech environment with an American one. A friendly squabble between the brash know-it-all Punch and the country bumpkin Škrhola (another favourite character in traditional Czech puppet theatre) results in Punch sailing off to America (in Škrhola's wash tub). There, he manages to tame the terrible bear Grizzly, and as a result, briefly finds himself the honoured guest of the Kofeetee Indians, with their chief Hollow Horn. Punch – christened Ringing Head by the Indians – ‘cures’ the chief’s daughter, and helps two lovers. Then he returns home, to make mischief for Škrhola and all sorts of other people.

Theatre Alfa, Plzeň

The professional puppet theatre in Plzeň was established in 1966 as Divadlo dětí (The Children's Theatre). Its first manager was L. Dvořák. In 1992 it was transferred to a new and modern building and was renamed the ALFA Theatre. In the 1970's and 1980's, renowned stage directors and repertoire advisers (J. Středa, J. Krofta, K. Brožek, K. Makonj, P. Vašíček and others) and stage designers (P. Matásek, A. Tománek, I. Nesveda, I. Marečková and others) co-operated with it. The theatre's shows address a large variety of audiences ranging from pre-schoolers to youth and adults. The Alfa repertoire includes a variety of genres and themes - from classical and modern fairy tales to classical world-famous comedies (by F. García Lorca, J. N. Nestroy, D. Foa) and poetry (by J. Prévert). In recent years, the number of tours abroad has significantly increased. The Theatre has visited many European countries as well as the USA and Japan. It has also been a guest at the PIF. Additionally, the Alfa Theatre has organised several exhibitions of puppets from its archives in France, Germany and Japan. Since 1967, the Alfa Theatre has participated in the organization of the Skupova Plzeň Festival.



Divadlo Alfa
Rokycanská 7
CZ-31200 Plzeň

e-mail: gabriela.darebna@divadloalfa.cz

2008.



30.8. subota
Sat. Aug. 30

17.30 h



ZKM, Bočna scena



za djecu 3-10 god.
For children aged 3-10



50 min



na češkom
In Czech

HRVATSKA

Plava boja snijega

Tekst / Written by: **Grigor Vitez**Redatelj / Directed by: **Zvonko Festini**Dramatizacija / Dramatised by: **Leda Festini - Jensen**Likovna kreacija / Visual arts: **Luči Vidanović**Skladatelj / Composer: **Davor Rocco**Koreografkinja / Choreography: **Zaga Živković**Oblikovanje rasvjete / Lighting design: **Olivije Marečić**Lektor / Language Consultant: **Durđa Škavić**Izrada lutaka i scenografije / Puppets and set design: **Luči Vidanović**Stolarski radovi / Carpentry: **Safet Kovačević**Saptač / Prompter: **Maja Ribar**Voditelj tona / Sound Master: **Vedran Balać**Voditelj rasvjete / Lights: **Stjepo Korić**Igraju / Cast: **Zeljko Sestić, Ksenija Gregurić, Danijel Ljuboja**

Kralj Karaslav, mudrac Kačkavalj i general Razbinos žele vladati svijetom pomoću častohleplja, neznanja i ljubomore. Stradat će mladi, lijepi i dobri – princeza Krizantema i pametni pastir Kaloper. Kralj traži da ga svi slušaju, da ni zora svijet ne gleda kao drugi ljudi, čak da ni snijeg ne pada bijel, već plav. Mudrac Kačkavalj uči vukove jesti travu, te tako želi spasiti kraljevim ovcama glavu. A general Razbinos? Svoju snagu ne koristi za čuvanje granica kraljevine, nego za osvajanje srca i ruke mlade kraljevne. I sve bi završilo u krvi i boju da nije dvorske "lude"! Zato gledajte i uživajte kako će za vas "luda" kroz prekrasne stihove Grigora Viteza zamjesiti jednu igru malu – po svim propisima i dvorskem ceremonijalu.



Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić", Zagreb

Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić" ("I.B.M.") osnovana je 1987. godine. Godine 1992. dobila je status samostalne profesionalne kazališne grupe, ali, budući nema vlastitu kazališnu zgradu, još uvijek nema status gradskoga kazališta. Privremeno je smještena u Hrvatskom domu Zapruđe, Novi Zagreb, gdje izvodi predstave za pučanstvo, vrtiće i osnovne škole. Od početka 2003. godine Scena "I.B.M." ima

status Umjetničke organizacije. Svake godine realizira 3 premijerna naslova i izvede oko 200 predstava. Na repertoaru se nalaze djela iz domaće i strane književnosti namijenjena dečiji svih uzrasta. Radnici Scene "I.B.M." – glumci, redatelji skladatelji, kreatori lutaka i drugi, najčešće su samostalni umjetnici, studenti Akademije dramskih umjetnosti i članovi drugih kazališta.

CROATIA

The blue color of the snow

Karaslav the king, Kačkavalj the sage and Razbinos the general wish to rule the world with the help of greed, ignorance and envy. The young, beautiful, and kind will suffer because of this – the princess Krizantema and the clever shepherd Kaloper.

The king demands obedience from everyone, even the dawn should see the world in a different light than everyone else; up to the point of demanding snow to be blue instead of white.

Kačkavalj, the sage, teaches wolves to eat grass in an attempt to save the king's sheep. And the general Razbinos? He uses his power not to guard the kingdom's borders, but to forcefully win the princesses' heart and hand in marriage. And all of this would end in battle and bloodshed... were it not for the Jester.

So watch and enjoy as the Jester brews up a storm in – accordance with all the rules and courtly ceremonies, and told through the delightful verses of Grigor Vitez (1911 – 1966).

Ivana Brlić Mažuranić Puppet Stage, Zagreb

Ivana Brlić-Mažuranić Puppet Stage (known as IBM) was founded in 1987 and was granted the status of a permanent, independent professional theatre company in 1992. However, since it still does not have its own building it cannot be given the status of a "city theatre". For several years now, the IBM has been temporarily located at the Croatian Hall in Zapruđe, New Zagreb, where it gives performances for the public and sometimes for kindergartens and primary schools. But most of its performances are given in kindergartens, hospitals, Arts Centers and the like, primarily in the area of New Zagreb. From the beginning of 2003, the IBM has had the status of an Art Organization. Its repertoire includes works from Croatian and foreign literature intended for children of all ages. The IBM's associates – actors, directors, composers, creators of puppets and others are largely freelance artists, students at the Academy of Drama Arts and guests – members of other theatres.



Lutkarska scena "Ivana Brlić-Mažuranić"
c/o Saša Gregurić
Vlaška 106
HR-10000 Zagreb
e-mail: lutkarska@scena-ibm.hr



SLOVENIJA

Trnoružica

Trnjulčica

Prijevod / Translation: Darja Pivk, Jelena Sitar
Režija / Directed by: Katarína Aulitisorová, Ľubomir Píkter
Líkovna osnova / Artistic concept: Jan Kocman
Glasba / Music: Jiří Výšohlíd
Korepeticie / Rehearsal: Joži Šalej
Ašistent glazbe / Musical assistant: Izidor Kozelj
Lektor / Language consultant: Tatjana Stanič
Oblikovanje svjetla / Lighting design: Jan Kocman, Božidar Miler
Igraju / Cast: Asja Kahrimanović, Miha Arh, Sonja Kononenko, Iztok Jereb
Voda predstave / Performance manager: Izidor Kozelj
Majstor svjetla / Lighting manager: Božidar Miler
Tehnika scene / Stage manager: Andrej Slinkar
Izrada lutaka / Puppets created by: Jan Kocman, Ivan Kopa, Zoltan Jojart
Izrada kostima / Costumes by: Sandra Birjukov, Maja Peterlin, Marjeta Valjavec
Izrada scene i rezvizita / Set design and props by: Iztok Bobić, Zoran Srdic,
 Smrekca d.o.o., Jože Zalar ml., s.p.

Svi znaju bajku o djevojci koja se ubola na vreteno i spavala sto godina. Vanjski su okviri priče jednostavnji, ali njezina je unutrašnjost itekako zapletena. Zajedno s Trnoružicom krenuli smo na trnovit put i pokušali vam prikazati priču o djevojci, kojoj je sudbina već u kolijevku položila sve što si čovjek može poželjeti. Usprkos tome, Trnoružica nije bila sretna. Priča je to o djevojci koju je pretjerana roditeljska ljubav i zaštita skoro koštala života, ali i priča u kojoj junak nije onaj koji poseže za mačem, nego onaj koji zbog svojih uvjerenja podnosi podsmijehivanja, suprostavlja se većini i ide za svojim snovima.

Ako u gledateljima ostane dijelić svega toga, cilj je postignut.



foto: Ziga Koritnik

Lutkarsko kazalište Ljubljana

Lutkovno gledališče Ljubljana

Lutkarsko kazalište Ljubljana osnovano je 1948. godine kao gradsko lutkarsko kazalište. Njegov početni umjetnički poticaj dolazi iz različitih tradicija koje su karakterizirale slovensko lutkarstvo od njegovih začetaka u drugom desetljeću 20. st. sve do kraja Drugoga svjetskoga rata. Od početka Kazalište se odmah našlo u labirint različitih estetiča tražeći prave sadržaje i organizacijske forme. Uz pomoć eminentnih lutkarskih i drugih umjetnika uskoro postaju središnjicom slovenskog lutkarstva. Zahvaljujući naporima ravnatelja, umjetničkog ravnatelja, redatelja, dramaturga, pisca i glumca Jože Pengova, osnivača

modernog slovenskog lutkarstva, Lutkarsko kazalište Ljubljana uskoro je dostiglo visoku razinu kreativnosti, što je potvrđeno nijihovim sudjelovanjem na brojnim međunarodnim festivalima. Kazalište povremeno surađuje sa slovenskom televizijom i filmskim industrijama, neke su predstave snimljene za strane televizijske kuće, a radij u koprodukciji s drugim slovenskim kazalištima. Predstava Papageno svira čarobnu frulu postavljena je u koprodukciji s Ljubljanskom operom. Godine 1992. Lutkarsko kazalište Ljubljana bilo je suorganizator Kongresa i festivala UNIMA-e, a tri godine kasnije preuzeo je organizaciju međunarodnog lutkarskog festivala LUTKE.

SLOVENIA

Sleeping beauty

Everybody knows the story of a girl who pricked her finger on a spindle and slept for a hundred years. The framework of the story is simple, but its essence is much more complex.

We walk that thorny path together with the Sleeping beauty, in an attempt to tell you a story of a girl who was given everything she could wish for while she was still in the cradle. But despite of all of this, Sleeping beauty was not happy. In this story, parental love and protection cost the girl her life, while the hero is not a person who draws his sword and sheds blood, but a person who upholds his ideals and suffers derision because of them, opposing the majority and following his dreams.

If a small piece of that spirit stays with the viewers after that show, the objective will be accomplished.

Ljubljana Puppet Theatre

The Ljubljana Puppet Theatre was established as the municipal puppet theatre in 1948. Its initial creative drive came from various traditions that had characterized Slovenian puppetry from its origins in the theatre in the 1920s up to the end of World War II. Upon its inception, it immediately found itself in a labyrinth of different aesthetics, so the first years are referred to as years of searching, in terms of both content and organization. However, the work of the various pre-war puppeteers was joined by authoritative names from the theatre and others from different fields of art, so that the theatre itself became the mainstay of the development of Slovenian puppetry. Due to the above efforts of general manager, artistic director, director, dramaturge, writer and actor, Jože Pengov, the founder of modern Slovenian puppetry, the Ljubljana Puppetry Theatre soon achieved a noticeable level of creativity, which was confirmed at numerous international festivals. The theatre occasionally co-operates with the Slovenian television and film industries, and some shows have also been filmed by foreign television stations. In addition, it stages co-productions with other Slovenian theatres - most recently, the Ljubljana Opera (Papageno Plays the Magic Flute). In 1992, the Ljubljana Puppet Theatre was the co-organizer of the UNIMA 1992 Congress and Festival, and three years later it took over the organization of the International Puppet Theatre Festival LUTKE.

Lutkovno gledališče Ljubljana
 Krekov trg 2
 SI-1000 Ljubljana, Slovenia
 e-mail: info@lgl.si

2008.



31.8. nedjelja
 Sun. Aug. 31

16.00 h
 18.30 h



ZKM, Polaneč



za sve uzraste
 For all ages



45 min



na slovenskom
 In Slovenian

HRVATSKA

Romeo (i Giulietta)

Redatelj i dramaturg / Written and directed by: **Larry Zappia**

Scenograf / Set Design: **Dalibor Laginja**

Skladatelj / Composer: **Duško Rapotec - Ute**

Oblikovatelj svjetla i projekcija / Light and projections design: **Deni Šesnić**

Kreacija lutaka / Puppets designed by: **Dalibor Laginja, Luči Vidanović, Larry Zappia**

Realizator lutaka / Puppets made by: **Luči Vidanović**

Igraju / Cast: **Božena Delaš, Andelko Somborski, Zlatko Vicić, Alex Đaković, David Petrović – kamera**

Lektor / Language Editor: **Zrinka Kolak - Fabijan**

Inspicijent / Stage manager Technical support: **Serđo Dlačić**

Tehničko vodstvo / Technical support: **Damir Babić**

Majstor tona / Soundscaper: **Dimitrij Vukelić**

Majstor svjetla / Lights: **Sanjin Seršić**

Voditelj projekcija / Projections: **Srđan Badurina**

Majstor pozornice / Set manager: **Mirko Križan**

Izrada scenografije / Set design: **Luči Vidanović, Safet Kovačević**

Asistent oblikovatelja svjetla i projekcija / Lighting and projections design assistant:

Martino Sesnić

Instrumentalne izvedbe / Instrumental performances: **Branimir Rizoniko** (oboa / Oboe), **Janko**

Sepić (klarinjet / Clarinet), **Ivan Vagroš** (fagot / Bassoon), **Ivan Pešut** (električna gitara / Electric

Guitar), **Duško Rapotec - Ute** (sve ostale instrumentalne odsvirao / All other instruments)

Zašto raditi klasiku i mučiti se s "Romeom i Giuliettom"? Umjetnički razlozi su uvijek osobni: vlastita žeđ za romantičnim junacima koji nestaju; stečena ljutnja nad iskrivljenom predodžbom da se iza naslova krije najlepša ikad ispričana ljubavna priča; akumulirani zaostatak "sanjanog redateljskog repertoara"? Redateljski su razlozi često još manje racionalni od navedenih. Bolje je da ostanu prešućeni, da se (možda) naslute sa scenе.... Bez obzira na njih, predstava nastaje u srazu intimnog vapaja za romantičkom i tvrdog, neromantičnog vremena. Rađa se pri punoj svijesti da je danas smrtno zaljubljivanje odavno izašlo iz mode, da se na altruizam gleda s podsmijehom, a žrtvovanje dočekuje s porugom. Svesni smo da ovaj naslov nudimo u trenutku u kojem je karnala ljubav pojeftinila, a virtualna postala sigurnija i zdravija. Štoviše, "Romeo i Giulietta" u naše doba (uz svoje romantično navijanje) ne mogu biti "Romeo i Giulietta". Oni (p)ostaju dva bića od kojih se jedno očeće o egzistenciju onog drugoga...
Zbog svega toga naša je priča tužna. Budući se tužne priče ne pričaju djeci, namjenjujemo je odraslima.

Larry Zappia

Gradsko kazalište lutaka Rijeka

Godine 1960. utemeljeno je lutkarsko kazalište "Domino" kao jedno od pet profesionalnih lutkarskih kazališta u Hrvatskoj. Godine 1993. kazalište je preimenovano u Gradsko kazalište lutaka Rijeka. Prvo razdoblje djelovanja obilježili su umjetnici Berislav Braković i Ladislav Soštaric. Razdoblje 80-ih temelji se na suradnji s gostujućim redateljima iz Zagreba (Davorom Mladinovim) i Ljubljane (Edijem Majaronom), dok 90-e obilježava rad s nizom uspješnih redatelja poput Zvonka Festinija, Radovana Marčića, Luka Paljetka, Zorana Mužića, Lawrencea Kirua, Milene Dundov te gostom iz Poljske Aleksandrom Maksymiakom.

Od 1996. g. u obnovljenoj zgradiji svakodnevno se održavaju predstave iz domaće i svjetske baštine za predškolsku i školsku djecu. GKL Rijeka ne gaji određenu lutkarsku tehniku nego za svaki novi naslov određuje prikidan lutkarski izraz. Kazalište danas s uspjehom predstavlja hrvatsko lutkarstvo u mnogim zemljama svijeta, a organizator je i međunarodne Revije lutkarskih kazališta koja se svake godine održava u studenome. U lipnju 2004. g. Grad Rijeka i GKL Rijeka bili su domaćini 19. svjetskog kongresa UNIMA-e i međunarodnog lutkarskog festivala.

CROATIA

Romeo (and Juliet)

Why stage classics? Why struggle with "Romeo and Juliet"? Out of the custom? Fake respect? I think not. Artistic reasons are always personal: a personal thirst for romantic heroes that are vanishing; a sort of acquired anger towards the misconceived notion that it's the greatest love story ever told; an accumulated leftover "director's dream-repertoire"?

Directors often have far less rational reasons than those mentioned above. And those reasons are best left unspoken, only to be, maybe, hinted at from the scene...

Regardless of the reasons behind this choice, this play is the product of a conflict between a yearning for romance and a hardened, unromantic age. I am fully aware that falling madly in love is very much out of fashion these days, that altruism is scoffed at and self-sacrifice mocked. It is clear to us that this play is being offered at a time in which carnal love is cheap and virtual love safe and healthy. We are not trying to hide it, you see. In fact, "Romeo and Juliet" in this day and age, no matter how much we root for romance, can no longer be "Romeo and Juliet". They become—or remain—two separate beings who, with a little luck, sometimes brush against each other, passing by.

For all these reasons, our story is a sad one. And children should be spared from sad stories. That is why this play is offered to adults: children can find enough worries outside the theatre, in our perfect real world, and, God willing, at a later, more suitable age.

Larry Zappia

Rijeka City Puppet Theatre

In 1960, the 'Domino' Puppet Theatre was founded as one of the five professional puppet theatres in Croatia and it has been located at its present-day premises since 1961. The first period of the Theatre's activities was marked by two artists: Borislav Braković and Ladislav Soštaric. The 1980s were based on the co-operation with guest directors from Zagreb (Davor Mladinov) and Ljubljana (Edi Majaron) and the 1990s by association with several successful directors such as Zvonko Festini, Radovan Marčić, Luka Paljetak, Zoran Mužić, Lawrence Kirur, Milena Dundov and a guest director from Poland, Aleksander Maksymiak. The Theatre was renamed The Rijeka City Puppet Theatre in 1993. Since the building's refurbishment in 1996, daily performances from national and world heritage have been given for children and school children. The RCP Theatre does not opt for one particular puppetry technique in its performances, but rather chooses suitable expressive means for every new title. Today the Theatre successfully represents Croatian puppetry in many countries and it also organizes the International Revue of Puppet Theatres, held every year in November. In 2004, the City of Rijeka and the Rijeka City Puppet Theatre hosted the 19th UNIMA World Congress and an accompanying International Puppet Festival.

Gradsko kazalište lutaka Rijeka
Blaža Polića 6
HR-51000 Rijeka

e-mail: gradsko-kazaliste-lutaka@ri.t-com.hr



HRVATSKA

Plakir

Redatelj / Directed by: **Joško Juvančić****Igraju** / Cast: **Pero Juričić, Aandrea Baković, Luka Peroš, Karla Brbić, Đuro Rojić, Kata-rina Perica, Branko Smiljanić, Mira Bosanac, Marina Kostelac, Daniela Colić-Pržnić****Lutke, scena i kostimi** / Puppets, Costumes and Set Design: **Vesna Balabanić****Skladatelj** / Composer: **Đelo Jusić****Stihovi** / Lyrics: **Luko Paljetak****Koreografija** / Choreography: **Zaga Živković****Lektor** / Language Editor: **Miše Martinović****Suradnik Redatelja** / Assistant Director: **Doris Šarić-Kukuljica****Oblikovanje svjetla** / Lighting Design: **Saša Fištrić i Dražen Dundović****Inspicijent** / Stage Manager: **Ljiljana Cindrić i Snježana Biladžija****Tehničko vodstvo** / Stage Manager: **Ivica Susović, Ivan Vuković****Zvuk** / Sound: **Nenad Brkić****Kostimi** / Costumes: **Jadranka Tonković****Izrada lutaka** / Puppets made by: **Vesna Balabanić, Sunčana Vrtarić****Rekviziterke** / Requisites: **Julia Beraković i Vinka Krnić****Stolarski radovi** / Carpenter: **Rudolf Balja****Majstor pozornice** / Stagemaster: **Ivica Aničić****Pozornički tehničari** / Stage Technicians: **Vilić Sever, Leonard Mišić, Juraj Rendulić****Plakir (Gržula)**

Plakir je sazdan je na simetrično zamišljenim odnosima pet parova koji lutaju šumom: Plakira, sina Kupidova i Vile, mladića Dragića mahnita za vilom i sjetne mu djevojke Grube, pastira dobrične Rade i Mione koja mu koketno uzmiče, starca Gržule koji žudi za vilom, ali bi bio zadovoljan i sluškinjom Omakalom, koja je pobegla od zle gospodarice. Napokon će Dijana (simbol nevjeste) vratiti bogu ljubavi Kupidu (simbolu mladoženje) otetoga i u mrežu ulovljenoga sina Plakira čime će nanoći biti uveden božanski red. Za razliku od tipiziranih likova iz svijeta vilinskoga pričina, dramske osobe iz zbiljskog života izvrsno su građene – obilježavaju ih i razlikuju jezik, navike, prirosta ali topla očitovanja osjećanja, uraslost u okolišu, odnos spram prirode i običaja. Osim toga, godišnica Omakala ispojedno zbori o svom turobnom životu sluškinje koju je njen gospodra mučila i zlorabila, pa su uzvanici na pиру jamačno lako razumjeli autorovu kritiku prilika u onodobnom Dubrovniku. Pa i lik starca Gržule nije samo duhovita rugalica neprimjereno ponašanju nego i vjerna slika "gosparskog" odnosa prema podložnicima. Preplitanje bajkovitog i realnog svijeta u Plakiru daje mu posebno privlačnu moć i ovu pastoralnu svrštvatu u zasebno zanimljiva i izazovna Držičeva dramska djela. Napokon, ne treba заборавити да je 50 godina poslije Plakira slavni Shakespeare napisao svoj San Ivanjske noći koji neodoljivo podsjeća na duh i oblijeće ovoga djela našega dum Marina zvanoga Vidra.



Croatia

Plakir (Gržula)

This play, probably written in 1556 to be performed on the wedding day of Vlaho Sorkočević, is based on the symmetric relationships of five couples wandering the woods: Plakir, the son of Cupid, and the Fairy, Dragić, a young man obsessed with the Fairy and his wistful girlfriend Gruba, the kind-hearted shepherd Rado and the elusive coquette Miona, the old man Gržula who lusts after the fairy but would be content with Omakala, the servant, who escaped from her evil mistress. Finally, Diana (the symbol of the bride) gives Cupid (the symbol of the groom) his son Plakir back, which restores the divine order and erases all confusion and misunderstanding. Unlike the type-characters from the world of fey illusion, the real characters are carefully constructed, characterized and distinguished through language, habits, simple but sincere emotions, their bond with their environment, and their attitudes towards nature and customs. The servant Omakala also confesses her woes at the hands of her abusive and cruel mistress, and the guests at the wedding could have recognized it as criticism of the state of affairs in Dubrovnik in that time. Even the old man Gržula is not only a witty mockery of inappropriate behaviour but also an accurate portrayal of the way the gentry in Dubrovnik treated their subordinates. The intertwining of the world of fairytales and the real world is part of this play's particular appeal and marks this pastoral as one of the most interesting and provocative works by Držić. Finally, it must be noted that 50 years later, Shakespeare wrote A Midsummer Night's Dream, whose form and spirit is in many ways similar to this work by our don Marin.

Zagreb Puppet Theatre

The Zagreb Puppet Theatre was founded in 1948 and it is the oldest professional puppet theatre in Croatia. For the last 59 years it has been bringing together prominent artists – playwrights and poets, painters and sculptors, musicians and choreographers, set and costume designers, directors and actors. Due to their creativity and skillfulness they have won an excellent reputation both in Croatia and abroad, which has been made evident by audience preference as well as numerous awards which they won at festivals all over the world. Today the Theatre has 60 employees of various professions. Puppets and sets are being made in the Theatre's own workshop. The Theatre has 200 seats in its auditorium and a technically well-equipped stage on which puppet spectacles, "live" actor shows and even chamber operas can be produced. The Zagreb Puppet Theatre has produced over 320 performances. Some of them have been based on works by contemporary authors but mostly they have been classical fairy tales staged by distinguished theatre directors from Croatia and abroad.



Zagrebačko kazalište lutaka
Trg kralja Tomislava 19
HR-10000 Zagreb
e-mail: kazaliste.lutaka@zkl.hr

2008.

1.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 1

10.00 h



ZKL

za djecu i odrasle
For children and adults

60 min

na hrvatskom
In Croatian

RUMUNJSKA

Snjeguljica

Albă Ca Zăpada

Prema prići braće Grimm / After Grimm brothers

Scenarij / Script: Decebal Marin

Režija / Directed by: Decebal Marin

Dizajn / Design: Marian Sandu

Glazba / Music: Corina Sîrbu

Igraju / Cast: Laura Corpodean, Frunzina Anghel, Angelica Lupeanu, Călin

Mureșan, Adina Ungur, Radu Văduva, Andrei Zagorodnii

Ova priča ponovno otkriva vječne istine koje su danas zaboravljene. Svaka duša je 'bijela' poput snijega, ali koliko bila stara. U svakom ljudskom biću skriveni su kraljević i kraljevna, koji upotpunjaju njegovu dušu i prisjećaju se čarolije i čistoće početaka. U svakome od nas nalazi se sedam osnovnih energija, sedam tendencija koje utječu na naše živote. U predstavi su one utjelovljene u sedam patuljaka. Ova predstava bez riječi iskazuje duboke osjećaje i strast lutkarskog kazališta.



Lutkarsko kazalište Puck Teatrul de Păpuși Puck, Cluj - Napoca

Lutkarsko kazalište Puck iz Cluj-Napoca osnovano je 1950. godine. Od samog početka imalo dva odjela - rumunjski i mađarski. Većina predstava bila je namijenjena djeci. Povijest Lutkarskog kazališta obilježili su brojni veliki umjetnici. Najuspješnije predstave su: San ivanske noći, Kralj Ubu, Udovica Karnyó, Sânziana i Pepelea, Životinjske priče, Pepeljuga, Mačak u čizmama, Vječna mladost i život bez smrti, Crvenkapica, Snjeguljica, Slamnata Kraljevna i druge.

Od 2006. godine Kazalište Puck izvodi predstave za odrasle koristeći se lutkarskim metodama u eksperimentanim izvedbama (primjerice Stari klaun na najam, Odaja sa zrcalima, Bubocska, Ivan Turbinca itd.). Od 2002 Kazalište „Puck“ organizira jedini rumunjski međunarodni lutkarski festival na kojem sudjeluju značajna lutkarska kazališta iz Rumunjske i inozemstva.

ROMANIA

Snow-white

This story, like all hidden myths is a retold tale revealing eternal truth which forgotten nowadays.

Each soul is white as the snow, no matter how old it is. In each human being a prince and a princess are hidden, who fulfill ones' soul, remembering the purity and the magic of the origins.

In each of us there are seven basic energies, seven tendencies that influence our lives, personalized here by the seven dwarfs.

This performance expresses, without words, the profound feelings, the frenzy of playing in puppet theatre.

The Puck Puppet Theatre

The Puck Puppet Theatre from Cluj-Napoca was founded in 1950 divided from the very beginning into two departments: Romanian and Hungarian. Vast majority of performances are addressed to children.

The history of Puck Puppet Theatre was written by artistic personalities. Reference shows in the repertoire of "Puck" Theatre: A Midsummer Night's Dream, Ubu the King, Widow Karnyó, Sânziana and Pepelea, Animal Stories, Cinderella, The Puss in Boots, Endless Youth and Life without Death, Little Red Riding Hood, Snowwhite, The Reed Princess.

Since 2006 Puck Theatre is running a program of performances for adults, using the means of puppetry in experimental performances: Old Clown for Hire, The Mirror Chamber, Bubocska, Ivan Turbinca etc.

Since 2002 "Puck" Theatre is organizing the only Romanian international puppet festival, at which important puppet theatres from Romania and Europe are invited.

Teatrul de papusi Puck
Mona Chirila
I.C. Brătianu str. 23
400079 Cluj-Napoca, Romania
e-mail: teatrulpuck@yahoo.com



HRVATSKA

Izbor diplomskih predstava

Diplomske predstave studenata Umjetničke akademije u Osijeku (Odsjek za kazališnu umjetnost, Studij glume i lutkarstva) nastale su u sklopu kolegija "Lutkarska animacija" na kraju VI. i VII. semestra. U suradnji sa mentorom Branetom Vižintinom, slovenskim glumcem i lutkarom, studenti III. i IV. godine pokazali su svoje usvojeno znanje i uskoro će kročiti hrvatskom kazališnom scenom. Vidjet ćemo četiri diplomske predstave.

BUNAR

Autor i izvodač / Author and performer: Matija Kezele

Svi smo nekada bili djeca. Mnogi od nas su to zaboravili. Zaboravljamo da dijete još uvijek živi u nama, ali to ne želimo priznati. I onda se borimo... sami sa sobom...

ŽENA

Autorica i izvodačica / Author and performer: Dina Đuka

... odlučila sam da te volim i pustim prašinu da živi dok je ne zaprosi vjetar i prenese preko praga... odlučila sam da te volim i onim čeg se najviše bojim.... ti i ja smo taoci visina sve dok se zemlja ne oduži oblacima... ...odlučila sam da te volim.....

PIKOLO

Autor i izvodač / Author and performer: Jadran Grubišić

"Frula" je igra dvojice uličnih zabavljača. Ovaj rad nastao je istraživanjem odnosa glumca i lutke. Lutku je izradila Barbara Bulatović.

PETRUŠKINI GLAZBENO-LJUBAVNI JADI

Autor i izvodač / Author and performer: Majkl Mikolić

Assistent / Assistent: Nenad Pavlović

Suvremena parafraza tradicionalnog ruskog lutkarskog kazališta. Zaljubljeni Petruška mijenja svoje glazbene afinitete za ljubav djevojke iz susjedstava. Na tom ga putu ne mogu smesti ni razni problemi na koje nailazi srećući Vraga, Cigana, Doktora i Smrt.

Umjetnička akademija u Osijeku

Umjetnička akademija jedna je od novijih sastavnica Sveučilišta J.J. Strossmayera u Osijeku. Samostalno je počela s radom u akademskoj 2004./2005. godini. Akademija je ustrojena na temelju Studija za glazbenu kulturu, koji je dva desetljeća obrazovao profesore glazbene kulture na Filozofskom fakultetu u Osijeku. Uz tako čvrste, stručne i iskusne temelje, osnovani su novi glazbeni studiji te po jedan likovni i kazališni studij.

Danas u okviru akademije djeluju tri Odsjeka: za glazbenu, likovnu i kazališnu umjetnost.

Odsjek glazbene umjetnosti izvodi studije: Glazbene pedagogije, Pjevanja i Klavira; Odsjek likovne umjetnosti studij Likovne kulture; te Odsjek kazališne umjetnosti studij Glume i lutkarstva. Upravo ovaj posljednji studij predstavlja se javnosti na ovogodišnjem PIF-u, kao što se prethodnih godina predstavljao na mnogim domaćim i inozemnim strukovnim susretima i festivalima, gdje je zauzimao značajno mjesto, praćeno pozitivnim kritikama i nagradama. Voditeljica odsjeka je izv. prof. dr. sc. Sanja Nikčević.

CROATIA

The choice of thesis performances

These performances by the students of the Art Academy in Osijek (Department for theater art, Study programme for drama and puppetry) were created in assembly with the course "Puppet animation" at the end of the VIIth and the VIIth semester. In cooperation with the mentor Braneta Vižintin, Slovenian actor and puppeteer, junior and senior students showed their learnt knowledge and will soon step on the Croatian theatrical scene. We will see four thesis performances.

The well

All of us were children at one point, a lot of us forgotten that fact. We are still forgetting that a child lives in each of us, yet we refuse to acknowledge that. And then we fight if... we are in conflict with ourselves...

The woman

... I decided to love you, and to let the dust to live while the wind proposes to her and carries her over a threshold... I decided to love you even with what I fear the most... you and I are the hostages of the heights, until the earth pays its dues to the clouds... I decided to love you...

The flute

"The flute" is a play of two street performers. This performance is based on the research of the relationship between actor and a puppet. The puppet was created by Barbara Bulatović.

Petruška's musical-love sorrows

Modern paraphrase of traditional Russian puppet theater. Petruška in love, changes his musical affinities for the love of a neighbourhood girl. On the path that he is taking, he finds no one who could distress him off of his path, not even the problems he encounters while meeting the Devil, the Gypsy, the Doctor, and the Death.

The Art Academy in Osijek

The Art Academy is one of the most recent components of the J.J. Strossmayer University in Osijek. It started its independent operations in the 2004/2005 academic year. The Academy is set up on the basis of the former Study of Music Culture, which had trained teachers of music at the Faculty of Music in Osijek for two decades. The new Study of Music was established on these firm foundations of professionalism and expertise, with the addition of the Study of Visual Arts and the Study of Theatre. Three departments – of Music, Visual Arts and Theatre Arts – operate within the Academy today. The Department of Music teaches: Music Pedagogy, Singing and Piano; the Visual Arts Department: Visual Art Culture; and the Theatre Department: Acting and Puppetry. This last department is being presented to the public at this year's PIF; it has already taken part in professional encounters and festivals at home and abroad, where it has carved a significant place for itself, to positive critiques and awards.



Odsjek za kazališnu umjetnost
Kralja Petra Svačića bb
HR-31000 Osijek

e-mail: uaos@uaos.hr

2008.



1.9. ponedjeljak
Mon. Sep. 1

20.00 h



ZKM, Polaneč



za odrasle
For adults



20+20+20+25 min



na hrvatskom
In Croatian

VELIKA BRITANIJA

Punch i Judy

Punch and Judy

Režija / Directed by: Professor Dan Bishop
Igra / Cast: Professor Dan Bishop

Privlačnost zločestog ponašanja Mr Puncha povjesno je ukorijenjena u strahovima i frustracijama običnih ljudi s uličnih uglova i prelazi sve jezične barijere i kulturne različitosti. Dan Bishop i njegova supruga Gemma uvijek su nanovo iznenadeni činjenicom da zločesti humor male drame Mr Puncha pronalazi univerzalni puls ljudi gdje god se nađe u svijetu, te uživaju u svakoj prilici predstaviti ovu staru britansku tradiciju ljudima iz drugih zemalja.



Kazalište lutaka Dana Bishopa Dan Bishop's Puppet Theatre

Između 1976. i 1980. godine Dan Bishop je studirao kazališnu umjetnost blizu Londona, ali je duh Mr Puncha u njemu zaživio tek poslije se preselio u St. Just na krajnjem jugozapadu Cornwalla, blizu Atlantskog oceana. Godine 1976., nakon gotovo godine istraživačkog rada, počeo je postavljati Punch & Judy Show pred publikom na obali, na tradicionalni način. Od tih najranijih dana naovamo njegove izvedbe postale su naširoko poznate u zemlji i inozemstvu. U međunarodna sudjelovanja mogu se uključiti

ona u Vigu i Sevilji (Španjolska), Coimbru i Portu (Portugal), Veneciji, Cerviji, La Speziji, Reggio Emiliiji, Miljanu, Trentu, Ravenni i Genovi (Italija), Tenerifima (Kanarski otoci); Charleville-Mézieresu (Francuska), Ljubljani (Slovenija), Budimpešti (Mađarska), Iidi (Japan). Dan Bishop još uvijek svake godine redovito nastupa u Land's End, u Cornwallu, za ljetne goste. Član je Punch & Judy profesorskog koledža, Bratstva Punch & Judy i britanske UNIMA-e.

UNITED KINGDOM

Punch and Judy

The appeal of Mr. Punch's outrageous humor is historically rooted in the fears and frustrations of ordinary people on the street corners, and overcomes all barriers of language and cultural differences. Dan Bishop and his wife Gemma are constantly amazed by the fact, how atrocious humor of little drama by Mr. Punch, finds a universal pulse of people wherever he goes in the world, and they enjoy every opportunity to present this old British tradition to people in other countries.

Dan Bishop's Puppet Theatre

Between 1976 and 1980, Dan Bishop studied theatre arts near London, but it was only when he settled down in St. Just, in the far southwest of Cornwall - near the Atlantic Ocean - that the spirit of Mr. Punch began to live. In 1976, after almost a year of research, he first started to present Punch & Judy Show on the beach in a traditional way. Since those early days onwards, his performances have become widely known, nationally and internationally. The international festival-tours include those in Vigo and Seville, Spain; Coimbra and Porto, Portugal, Venice, Cervia, La Spezia, Reggio Emilia, Milan, Trento, Ravenna and Genova, Italy; Tenerife, Canary Islands; Charleville Mézierés, France; Ljubljana, Slovenia; Budapest, Hungary; and Iida, Japan. Dan Bishop still performs regularly every year in Cornwall, at Land's End, for summer visitors. He is a member of The Punch & Judy College of Professors, The Punch & Judy Fellowship and British UNIMA.

Dan Bishop's Puppet Theatre
 1 Ballowal Place, St Just,
 PENZANCE
 GB-Cornwall TR19 7NE
 e-mail: danandgembabishop@tiscali.co.uk



SRBIJA

Mozart

Моцарт

Scenarij, režija i scenografija / Scenario, Directed by, Set Design: Zoran Lozančić
Izbor glazbe i stručni suradnik / Assistant, Music chosen by: Suzana Kostić, prof.

Kostimi / Costumes: Milica Grbić

Kreacija i izrada lutaka / Puppet designed, Puppet made by: Ljubica Suturović, Arsen Čosić
Lektor / Language Editor: Aleksandra Lončar

Igraju / Cast: Svetlana Mihajlović, Davorin Dinić, Mirjana Đorđević,
 Aleksandar Kanjevac, Tatjana Milenković, Biljana Radenković, Srđan
 Miljković, Dejan Gocić, Irena Mitic, Aleksandra Pavlović, Marija Cvetković

Inspicijent / Stage manager: Desanka Kozić

Tehničko vodstvo / Technical support: Slobodan Stevanović

Majstor pozornice / Set manager: Branislav Đorđević

Majstor tona / Sound: Slobodan Ilić

Majstor svetla / Lights: Aleksandar Arsenijević, Ivan Živković

Video / Video: Emil Keser

Rekviziti / Requisites: Miodrag Otović

Dekorater / Decorator: Milan Đorđević, Milan Marković

Slikarski radovi / Paintings: Dragana Erčević

Krojački radovi / Tailor: Gordana Stamenković, Dušanka Đorđević

Stolarski radovi / Carpenter: Jovan Kostadinović, Dragan Dimitrijević

Kazalište lutaka Niš, kao i veliki broj umjetničkih kuća u Evropi, u godini obilježavanja 250. godišnjice rođenja Wolfganga Amadeusa Mozarta, u svoj program uvrstilo je predstavu o životu i djelu ovog muzičkog genija. Na maštovit i vizualno dojmljiv način, ispričan je životopis genijalnog glazbenika. Glumom - životom riječi, prenešena su sva njegova životna i glazbena iskušenja, a animacijom lutaka – javakji udahnut je duh svakom liku i karakteru. Nezaboravan glazbeni opus, raznobojni i raskošni kostimi, prelijepi lutki i raznovrsni svjetlosni efekti doveli su do visoko estetizirane lutkarske predstave.

Za postavku ovog vizualno – glazbenog spektakla korištena su dramska djela: Amadeus Petera Sefera, Mozart i Salieri A.S.Puškina, Mozartov dnevnik objavljen u knjizi Pisma osamljenika, te dnevnik njegove sestre objavljen u knjizi Zlatno pero Bernarda Gruna.



Kazalište lutaka Niš Позориште лутака Ниш

Kazalište lutaka Niš jedino je niško profesionalno lutkarsko kazalište. Povijest umjetnosti lutkarstva u Nišu počinje 1951. godine, kada su članovi Marionetskog pozorišta izveli prvu predstavu. Nakon sedam godina amaterskog rada, Narodni odbor Općine Niš, 23. lipnja 1958. godine donio je odluku o osnivanju profesionalnog dječjeg kazališta sa lutkarskom i živom scenom,

sa profesionalnim ansamblom i stalnim repertoarom. Današnji repertoar kazališta čini skoro trideset predstava različitih žanrova u gotovo svim tehnikama koje poznaje lutkarska umjetnost.

Festivalskim aktivnostima žele doprinijeti obnavljanju kulturne suradnje sa susjednim i drugim zemljama, prezentirati grad Niš i kulturno stvaralaštvo svoga podneblja.

SERBIA

Mozart

The Niš puppet theatre, like many other artistic companies in Europe, took the opportunity to commemorate the 250th anniversary of the birth of Wolfgang Amadeus Mozart by adding a play about the life and work of this musical genius to its repertoire. Since the time Mozart lived, his music revolted high: every generation finds something new in his music and without these findings; the music would be much poorer.

In this play, the life of this brilliant musician is recounted in an imaginative and visually impressive manner. His personal and musical hardships are presented through live acting, while the animated puppets depict the characters of the people in his life.

An unforgettable musical opus, with multi-colored and opulent costumes, beautiful puppets and diverse lightning effects produce a highly aesthetic puppetry show.

Niš Puppet Theatre

The Niš puppet theatre is the only professional puppet theatre in Niš. The history of the art of puppetry in Niš begins in 1951 when the members of the Marionette theatre staged their first play. After seven years as amateurs, the local council of city of Niš passed a motion to establish a professional children's theatre with puppetry and live acting departments, a professional ensemble and a permanent repertoire on July 23rd, 1958.

Today, our repertoire consists of almost thirty different plays of various genres in almost all techniques used in the puppetry art.

Our presence at festivals is helping restore cultural bonds with the neighbouring countries and build such bonds with other countries, as well as presents the town of Niš and the cultural heritage of its area.

Pozorište lutaka Niš
Bul. Dr. Zorana Đindžića 7
18000 Niš

e-mail: pozlutaka@medianis.net

2008.



2.9. utorak
Tue. Sep. 2

12.00 h



Komedija



za djecu od 9-16 godina
For children aged 9-16



65 min



na srpskom
In Serbian

SLOVENIJA

Pinocchio

Ostržek

Igraju / Cast: Petra Caserman, Maksimiljan Dajčman, Karla Godič, Metka Jurec, Davorin Kramberger, Tin Matuš k.g., Andrej Murenc k.g.

Režija i dramaturgija / Directed and dramatised by: Jernej Lorenci

Oblikovanje i izrada lutaka / Puppets designed and created by: Gregor Lorenci

Scena / Set design: Branko Hojnik

Kostimi / Costumes: Belinda Radulović

Glazba / Music: Branko Rožman

Oblikovanje svjetla / Lighting design: David Orešić

Glazbenici / Musicians: Aleksandar Kuzmanovski (čelo), Lovro Turin (klarinjet),

Branko Rožman (harmonika)

Svjetlo / Lightning by: Miljenko Knezoci

Ton / Sound: Mitja Pastirk

Tehnička pomoć / Technical help: Izidor Janc

Scenu su u radionici LGM izradili / Set design made by: Enver Ibrahimagić,

Miljenko Knezoci i Mitja Pastirk

Pinocchio se rodio kao lutak - drveni, nespretni, bezvrijedni lutak. Nije imao majku, ali je imao oca. Otac je jako volio Pinocchija. No, Pinocchio nije znao što je ljubav, nije znao što znači voljeti nekoga. Zato je u neki trenutku bio jako zloban. Mislio je da može raditi što god želi, da se cijeli svijet vrti samo oko njega, da je sve tu samo zato da bi njemu bilo lijepo, da je lijepo samo ono što je njemu lijepo i da lijepo nema veze s drugima. Vremenom je naučio da je život uvijek vezan uz druge, da nikada nisi sam te da zapravo nitko ne želi biti sam. Pinocchio nije više želio biti lutak, poželio je postati pravi dječak. Dosta mu je bilo drvenog srca. Želio je pravo srce, želio je osjećati i živjeti. Da bi to mogao, morao je upoznati strah. „Nema čovjeka bez straha!“ – rekli su mu. Premda ga je bilo često strah, nije se više bojao straha. Tako je postao pravi dječak.



Kazalište lutaka Maribor Lutkovno gledališče Maribor

Kazalište lutaka Maribor osnovano je 1974. godine. U trideset godina postojanja postalo je poznato kao kazalište koje se bavi predstavama za djecu, uglavnom obradama noviteta iz suvremene slovenske književnosti za djecu i mlade. U repertoar su također uključena i djela iz kruga svjetskih klasičika, přeđenih

za lutkarske izvedbe, koja su oživljena kroz sve lutkarske tehnike. LGM sudjeluje na mnogobrojnim međunarodnim festivalima u Sloveniji i inozemstvu. Na tim su natjecanjima osvojili brojne nagrade. Od 1990. godine organizatori su međunarodnog lutkarskog festivala "Poletni lutkovni pristan".

SLOVENIA

The story of Pinocchio

Pinocchio was born as a puppet: a wooden, clunky, worthless puppet.

He did not have a mother, but he did have a father, who loved him very much. But Pinocchio did not know what love was, did not know what it meant to love someone. So, at times, he was very wicked. He thought he could do whatever he wanted, that the world revolved around him, that everything is there just for his amusement, and that only the things he liked were worth liking, that none of it had anything to do with anyone else. In time he learned that life is always tied to others, that you are never really alone, and that nobody wishes to be alone. So Pinocchio wished that he could become a real boy; he did not want to be a puppet, not anymore. He was weary of his wooden heart. He wanted a real heart: he wanted to feel, to live. But to live, you have to meet the fear. “To be human is to feel the fear!” they told him. And so, he was not afraid of fear anymore, even though he was scared. Thus, he became a real boy, and he knew that everyone fears.

Maribor Puppet Theatre

The Maribor Puppet Theatre was founded in 1974. In the last thirty years it built a reputation as a theatre that mostly caters to young viewers, most often offering stage adaptations of contemporary children's literature, both Slovenian and international. The program also includes international classics, set to stage in a variety of techniques. The Maribor Puppet Theatre participated in numerous international festivals in Slovenia and abroad, winning several awards. Since 1990 they are organizers of the international puppetry festival “Poletni lutkovni pristan”.

Lutkovno Gledališče Maribor
Rotovški trg 2
2000 Maribor, Slovenija

e-mail: info@lg-mb.si



BJELORUŠIJA

Holstomer ili priča o konju

Холстомер

Režija i dramatizacija / Dramatization and Stage direction: **Ruslan Kudashov**
Scenografija / Set Design: **Andrey Zaporozhsky**
Glazba / Musical setting: **Vladimir Bychovski**
Igraju / Cast: **Igor Versta, Ivan Gerasevitch, Roman Parhach, Elena Polyashenko**

Predstava "Holstomer" prvi je pokušaj da se na pozornicu u obliku lutkarske predstave postavi slavna Tolstojeva priča. U toj je priči poznati pisac naglasio jednu od svojih omiljenih ideja, koju možemo nazvati "poštovanje prema životu" ili "obrana prirode", zahtijevajući da se zaštite njezine velike zagonetke i vječni zakoni. To je priča o sreći, tuzi i samilosti, koju nam priča Konj koji je znao okus suza. Njegova tragedija počinje već njegovim rođenjem. Izopćen je zbog toga što se radio krive boje - bio je šarac.



Kazalište lutaka Brest БРЕСТСКИЙ ТЕАТР КУКОЛ

Kazališta je družina osnovana je 1963. godine i jedna je od najpoznatijih u Bjelorusiji. Postavili su oko 150 predstava. Repertoar, u kojem prevladavaju dječje predstave, odnedavno obogaćen predstavama zasnovanim na bjeloruskoj povijesti i kulturi, svjetskim klasicima i suvremenim stranim predstavama. Koriste se različite lutkarske tehnike, koje miješaju sa glumom uživo. Kazalište je

nastupalo na državnim i međunarodnim festivalima u Bjelorusiji, Austriji, Rusiji, Ukrajini, Mađarskoj, Bugarskoj, Poljskoj, Litvi, Sloveniji, Francuskoj, Njemačkoj itd. Začetnik je i organizator Međunarodnog kazališnog festivala „Belaja Vezha“. U sklopu kazališta djeluje i središnjica bjeloruskog UNIMA Centra.

BELARUS

Holstomer (The story of the horse)

The "Holstomer" performance is the first attempt to stage the famous story by Leo Tolstoy using a puppet theatre. In this story, the author stressed out one of his cherished ideas, which can be called "respect to life", "justification of nature", demanding to defend its great mysteries and eternal laws.

This is a story about happiness, grief and compassion, told by the Horse himself, The Horse that knew the "taste of tears". The Horse's tragedy started at birth, as he was born the wrong coat – skewbald. So, he became an outcast.

The Brest Puppet Theatre

The company was established in 1963. It is one of the most known and most experienced theatres in Belarus. About 150 performances have been staged since that time. The performances for children prevail in the repertory. Recently the playbill of the theatre has been enriched with plays bonded with the history and culture of Belarus. The creations of world classics and modern foreign plays are also produced. Puppets of different techniques are used in the productions. An open puppet managing system is combined with live acting. The theatre participated in domestic and international festivals in Belarus, Austria, Russia, Ukraine, Hungary, Bulgaria, Poland, Lithuania, Slovenia, France, Germany etc. The theatre is the initiator and the organizer of the International Theatre Festival "Belaja Vezha". The headquarters of the Belorussian UNIMA Centre is located in the Theatre.

The Brest Puppet Theatre
Lenina str. 56,
224030 Brest, Belarus

e-mail: mshavel@tut.by

2008.



2.9. utorak
Tue. Sep. 2

20.00 h



Komedija



za odrasle
For adults



55 min



na ruskom
In Russian

MAĐARSKA

Béla Bartók: Za djecu

Béla Bartók: Gyerekeknek

Dizajn / Designer: László Lovasy

Glazba / Music: Erzsébet Marík

Voditelj kolektivne režije / Collective direction lead by: Pál Lengyel

Glume / Cast: Gábor Báthory, Mónika Bencze, Katalin Boda, Ilona Darócz, Attila Farkas, Attila Lázár, Anikó Szép

Béla Bartók, najveći mađarski skladatelj, jedan je od najznačajnijih glazbenika dvadesetog stoljeća. Bio je skladatelj, pijanist i sakupljač istočno-europske narodne glazbe. 2006. godina je bila 125. obljetnica njegovog rođenja. Kako bi proslavili tu godišnjicu, Kazalište lutaka Harlekin odlučilo mu je posvetiti svoju predstavu. Bio je čovjek od malo riječi, ali je u njegovo ime progovarala njegova glazba. Ova izvedba je neverbalna lutkarska predstava koja se sastoji od 30 različitih klavirskih kompozicija. Njihovom zaigranošću želi se evocirati svijet narodnih pjesama. Zanimljive lutkarske tehnike, teatar sjena i ples predmeta pomažu nam dočarati tekstove tih narodnih pjesama. Predstava je stvorena zajedničkom režjom ansambla Kazališta lutaka Harlekin.



Kazalište lutaka Harlekin Ga'rdonyi Géza Szinha'z Harlekin Bab'bszhinház

Zsuzsa Demeter osnovala je 1965. g. Lutkarsku Družinu Egera, čiji su članovi uglavnom bili srednjoškolci. Poneseni početnim entuzijazmom, osvojili su nagradu na Lutkarskom festivalu u Pećahu. Uz dvije predstave godišnje, skupina je organizirala festivalove, radionice, konferencije i tečajeve, na kojima su učiteljima i učenicima predstavljali različite tehnike lutkarskog kazališta. Odličan rad ubrzo je nagrađen brojnim nagradama i diplomama.

Izvode uglavnom predstave za djecu. Postavljaju priče iz cijelog svijeta i mađarske narodne priče

i adaptacije radova suvremenih mađarskih autora.

S velikim uspjehom redovito sudjeluju na mađarskim i međunarodnim festivalim lutaka u Poljskoj, Rumunjskoj, Španjolskoj i Ukrajini. Kazalište je odnedavno ponovno začijelo s ciljem da pretvori Eger u središte mađarskog i međunarodnu Meku suvremenog lutkarstva. Bila je to misao vodilja Međunarodnog festivala suvremenog lutkarstva, kojeg je 2005. organiziralo Lutkarsko kazalište Harlekin.

HUNGARY

Bartók Béla: For Children

Bartók Béla, the greatest Hungarian composer, was one of the most significant musicians of the 20th century. He was a composer, pianist and collector of East European Folk music. The year 2006 was the 125th anniversary of his birth. To celebrate this anniversary the Harlequin Puppet Theatre dedicates its performance to the pianist. He was a man of few words, but his music spoke for him. This performance is a non – verbal show including more than 30 different puppets – studies for piano. Our intention was to call to mind the world of folksongs with their playfulness. Interesting puppet techniques, black light theatre, and the play of objects help to imagine the lyrics of the folk songs.

This performance is a collective direction of Harlequin Puppet Theatre.

Harlekin Puppet Theatre

In September 1965 Zsuzsa Demeter founded the Puppet Company of Eger, with members mostly attending secondary school. Their initial enthusiasm resulted in winning an award at the Adult Puppet Festival in Pécs. Since Eger was the methodological center for children puppeteers, along with the two annual performances, the company organized festivals, camps, conferences and courses, where teachers and children were introduced to various techniques used in puppet theatres. The company of Eger performed abroad. Their excellent work soon gained recognition in the form of several awards and diplomas.

The performances are mainly for children. They consider it is important to stage not only tales from all around the world, but also Hungarian folk tales and adaptations of contemporary Hungarian authors' works. Every year they try to surprise the audience with a special performance.

They regularly participate in Hungarian and international Puppet Festivals (such as Poland, Romania, Spain or the Ukraine) with great success. The theatre has recently been given a transfusion of life, taking it in different directions, and it is eager to turn Eger into an International Mecca of contemporary puppetry. This was the guideline of the International Contemporary Puppetry Festival in 2005, organized by the Harlequin Puppet Theatre, as part of the Spring Festival. Eger is the ideal location as it has been the home of the puppeteers revue for 12 years.



Harlekin Puppet Theatre
6th Bartók Béla tér
3327 Eger, Hungary

e-mail: szervezo@harlekinbab.hu



HRVATSKA

Planine

Tekst / Written by: **Petar Zoranić**Dramatizacija i režija / Dramatised and Directed by: **Marin Carić**Asistent režije / Assistant Director: **Milena Dundov**Scenografija, lutke i kostimi / Set Design, Puppets, Costumes: **Mojmir Mihatov**Lektor / Language Editor: **Nikica Kolumbić**Autor scenske glazbe / Composer: **prof. Ivo Nižić**Izvođač scenske glazbe / Music performed by: **Mješoviti pjevački zbor "Condura Croatica"**Scenski pokret / Stage Movement: **Nives Simatović Predovan, Sanja Petrovski**Scenska rasvjeta / Stage Lighting: **Ivo Nižić**Majstor tona / Sound: **Mate Petričević**Inspicijent / Stage manager: **Radojka Kozulić**Majstor scene / Stage manager: **Robert Košta**

Zoranićev roman "Planine", objavljen godine 1569. u Mlećima, prvi je hrvatski roman, jedno od najvećih hrvatskih renesansnih književnih ostvarenja, a također i jedan od prvih putopisa u hrvatskoj književnosti.

Sadržaj romana na tragu je brojnih motiva bliskih renesansnom poimanju svijeta. Međutim, odlazak Zorana u planine zbog nesretne ljubavi, što čini fabulu djela, samo je metafora i alegorija pod kojom se krije prava Zoranićeva želja - opjevati svoju hrvatsku domovinu, prikazati njezine ljepote i patnje. Osobita su vrijednost maštoviti opisi piscu bliske i prepoznatljive stvarnosti. Pastoralno-mitološki sastavnjice djela zapravo su u službi autorova nastojanja za proslavljanjem domovine. "Planine" su doista jedinstvene u hrvatskoj književnosti zbog žarkog hrvatskog patriotizma. Osobito je upečatljiva vizija perivoja od Slave gdje pjesnik među vilama, zaštitnicama uljuđenih naroda, prepoznaće i vili Hrvaticu koja mu se potuži da zbog nehnja nemamo više djela na hrvatskom jeziku i da se Hrvati svoga jezika stide. U tadašnjim ratnim prilikama, kada je zemlja pod mletačkom vlašcu, a Turci navaljuju, Zoranić zagovorom hrvatskoga jezika želi jačati narodnu samosvijest. Djelo je pisano u stilu (rimovani dvanaesterac) i u prozi.

Predstava je obnovljena u čast petstoje obljetnice rođenja velikog hrvatskog renesansnog pisca Petra Zoranića. Taj će spektakl pifovska publiku moći pogledati na samome mjestu gdje je prije 12 godina i nastao – na trgovima i ulicama grada Zadra.



Kazalište lutaka Zadar

Kazalište lutaka Zadar osnovano je 1951., a 1960. g. dobilo je status profesionalnog kazališta. U preko pedeset godina postojanja ostavilo je trajan pečat u hrvatskome lutkarstvu. Brojne nagrade za režiju, likovne kreacije i animaciju dobole su predstave koje svojom umjetničkom razinom autoritativno predstavljaju djela naše baštine i svremenu hrvatsku kulturu. Izvedeno je više od 250 naslova domaćih i stranih autora, predstave su obišle brojne festivalne u zemlji i inozemstvu. U posljednjih nekoliko godina novi kreativni senzibilitet unosi bugarski redatelj Sunny Sunninsky. Predstave pod njegovom

redateljskom palicom postigle su velike uspjehe. Mlada lutkarica Sanja Žalović dobila je 2000. godine Nagradu hrvatskog glumišta za uloge Duhu sa svjetljikom i Sluzavke u predstavi "Aladinova čarobna svjetiljka". Svjetski dan kazališta za djecu i mlade 20. ožujka 2005. glumci Andela Čurković-Petković i Lobel Nižić proslavili su primanjem nagrada za najbolje glumačko ostvarenje u predstavi "Psić koji nije znao lajati". SLUK u Splitu 2007. g. donio je četiri nagrade ansamblu i predstavi "Ljepotica i Zvijer".

CROATIA

Mountains

Planine, the famous novel by Petar Zoranić, was first published in 1569, and it is the first Croatian novel, as well as one of the greatest Croatian literary accomplishments of the renaissance. Its other characteristics also mark it as one of the first travelogues in Croatian literature.

The novel is built on motifs inherent to the worldview of the renaissance. But the plot, in which Zoran heads to the mountains to mourn his unrequited love and attempts to find solace and forget about his worldly sorrows in this pastoral setting, is merely a metaphor and allegory. Through it, it allows the author to describe his homeland, show us its beauty and its suffering. The pastoral and mythological elements in this text, whether they are present as features of the style of that era or as products of the writer's personal artistic vision, are always in the service of the author's attempt to celebrate his homeland, while maintaining a strong link to Croatian historical realities.

"Planine" are a truly unique work in Croatian literature due to the intense patriotism which permeates its every page. A particularly powerful image is the vision of the Croatian Fairy who, when the poet recognizes her among the other nations' patron fairies, laments the loss of the Croatian language, recounting how there are too few written works in the Croatian language, and how the people themselves are ashamed of it and use other languages instead. In that day and age, when the land was under control of the Venetian state, and under Turkish assault, Zoranić intended to reinforce the Croatian national identity through the celebration of its language. The writer is fiercely aware of his national identity and of the right of every individual and every nation to personal freedom.

It is written both in verse and in prose. The performance will be revived as a celebration of the 500th anniversary of the birth of grand Croatian renaissance writer, Petar Zoranić. This theatrical spectacle, the audience of PIF, will be able to see and experience on the sole place where it was set up twelve years ago – on the squares and streets of the city of Zadar.

Zadar Puppet Theatre
(on page 37)

Kazalište lutaka Zadar
Sokolska 1
HR- 23 000 Zadar

e-mail: kazaliste-lutaka-zd@zd.htnet.hr

2008.



3.9. srijeda
Wed. Sep. 3

20.30 h



Zadar



za odrasle
For adults



60 min



na hrvatskom
In Croatian

UKRAJINA

Poruka iz jaslica

Недотепа із Вертепа

Autor / Author: Dmytro Keshelya
Režija / Director: Olexandr Kutsyk
Scenografija / Set designer: Jaroslav Danyliv
Glazba / Music: Olexandr Kutsyk

Vetrep je ukrajinska riječ za pećinu, mjesto Kristova rođenja. U isto vrijeme, vetrep je ime starog ukrajinskog pučkog lutkarskog kazališta i jednog predivnog sela u planinama zakarpatske regije Ukrajine. Ovdje, u selu zvanom Vetrep, žive junaci naše priče. Glavni lik, dječak po imenu Mytryk, pokušava pronaći odgovor na pitanje: je li čovjek zbilja nastao od majmuna? Nastup uključuje i zakarpatsku narodnu glazbu.



Zakarpatsko regionalno lutkarsko kazalište "Bavka" ZAKARPATSKYJ OBLASNYJ TEATR LYALYOK 'BAVKA'

Zakarpatsko regionalno lutkarsko kazalište "Bavka" osnovano je 1980. godine. Godine 1988. je kazalište dobilo vlastitu zgradu u centru Uzhgoroda. U tom razdoblju je nastalo više od 60 predstava. Predstave su prikazane u Ukrajini, Rusiji, Sjevernoj Osetiji, Dagestanu, Mađarskoj, Slovačkoj i Rumunjskoj. Kazalište je sudjelovalo na brojnim međunarodnim festivalima. Budući da je etnički sastav zakarpatske regije multinacionalan, posvećuje se mnogo pažnje mladim gledateljima, pripadnicima nacionalnih manjina. Na repertoaru se nalaze predstave pisaca iz Rusije, Poljske, Češke, Slovačke, Mađarske i država bivše Jugoslavije.

Novi korak u razvoju kreativne aktivnosti

UKRAINE

A code from Den

"Vetrep", in Ukrainian means "a den" - the place where Christ was born. Vetrep is also a name of an ancient Ukrainian folk puppet theatre, as well as a name of a beautiful village in the mountains of the Transcarpathian region in Ukraine. Here, in the village called Vetrep, the heroes of this story live. The main character, a boy named Mytryk, tries to find the answer to the question: did man really descend from the monkey?

The performance includes Transcarpathian folk music as well as Emir Kusturica and Goran Bregović's music.

Transcarpathian Regional Puppet Theatre "Bavka"

The Transcarpathian Regional Puppet Theatre "Bavka" was founded in 1980. In 1988 the theatre got its own building in the center of the Uzhgorod city. More than 60 performances were created during the period of its activity. Its performances were presented in Ukraine, Russia, North Ossetia, Dagestan, Hungary, Slovakia and Romania. The theatre takes part in international festivals of other countries and with them, strong creative relations are kept.

Taking into account the geographical position of the Transcarpathian region and its multinational composition, a special attention is given to the young audience – representatives of national minorities. The plays of Russian, Polish, Czech, Slovakia, Hungarian, Yugoslavian authors are included into the playbill. The new stage of the theatre creative activity and its professional growth began in 1990, when the theatre became the organizer of the International Festival of Puppet Theaters for Children "Interyalka".

The festival assists to the activation and strengthening of the relations between the theatres of Ukraine and other countries. First of all, these are member states of the Carpathian Euroregion (Slovakia, Hungary, Romania and Poland). In the festival countries of the CIS (Russia, Byelorussia) as well as distant foreigners (from Czech Republic, Slovenia, Austria, Germany, Belgium and France) take part as well. Every year the festival brings more participant countries. The confirmation of this fact, was the 10th Anniversary of International Festival of Puppet Theaters for Children "Interyalka – 2007"

The theatre takes part in various international festivals with constant success. The doors of the Transcarpathian Regional Puppet Theatre are always opened for interesting creative conversations with colleagues from the theatres of different regions, countries and cities with the aim of fruitful cooperation.



Transcarpathian Regional Puppet
Theatre "Bavka"
Teatralna square, 8.
88000 Uzhgorod, Ukraine

e-mail: interyalka@gmail.com



ITALIJA

Pulcinella

Igra / Cast: **Gaspare Nasuto**

“Drevna tradicija Pulcinelle”, termin *Guarattelle*, odnosi se na tradicionalne lutke u obliku rukavica. Nastale su u Napulju u 16. stoljeću, a danas su ih naslijedili napuljski lutkari.

Posebnost ove predstave upravo je Pulcinellov glas, koji nastaje uporabom instrumenta *pivetta*. Lutkar ga drži u grlu i koristi tijekom izvedbe. Lutkar i kipar Gaspare Nasuto s radom je počeo 1989. g. Danas je jedan od najvećih majstora tradicionalnog napuljskog lutkarstva i prava osoba za svakoga tko se želi približiti tajnama napuljskih *Guarattella*. Njegov se umjetnički put kreće od nastavljanja usmene tradicije *Guarattella* do novih eksperimentalnih pravaca koji su ga doveli do postavljanja 10 predstava posvećenih Pulcinelli. Predstave su prava pravcata iznenadenja i mijenjanju naš pogled na lutke kao likove isključivo dječjih predstava. Od “Fausta za *Guarattelle*” preko “Se77e” (Sette - Sedam), inspirirane filmom “Sedmi pečat” I. Bergmana, do “Cekaj, čekaj”, inspirirane Beckettovim “U očekivanju Godota”. Producije Gaspara Nasuta smatraju se malim remek-djelima.



Družina "Pulcinella di mare"

Družinu "Pulcinella di mare" su osnovali Gaspare Nasuto i Sonia Somma.

ITALY

Pulcinella

“The ancient tradition of Pulcinella”: the term *Guaratella* refers to traditional glove-shaped puppets. They originate in 16th-century Naples, and today they are the greatest heritage of Napolitano puppeteers.

This play is unique because of the voice of Pulcinella, which is created through the use of the musical instrument *pivetto*. Throughout the performance, the puppeteer uses it and holds it in his mouth. A puppeteer and a sculptor, Gaspare Nasuto started his career in 1989 and is today considered one of the greatest masters of traditional Napolitano puppetry and the go-to person for anyone wishing to learn the secrets of Napolitano *Guarattellas*. His early work in the vein of the oral *Guarattella* tradition led him to new experimental concepts which resulted in 10 plays dedicated to Pulcinella. These plays are thoroughly surprising and change the way we perceive puppets to be confined solely to the realm of children's plays. Ranging from “*Guarattella Faustus*”, to “*Se77e*” (Seven), inspired by Bergman's movie “*The Seventh Seal*”, to “*Wait, wait*”, inspired by “*Waiting for Godot*”, Gasparo Nasuto's productions are widely hailed as masterpieces.

The Company "Pulcinella di mare"

The Company "Pulcinella di mare" was founded by Gaspare Nasuto and Sonia Somma



Gaspare Nasuto
Trav. Termine 2
Pompei Napoli, Italy

e-mail: pulcinelladimare@gmail.com

2008.



4.9. četvrtak / Thu. Sep. 4 12.00 h
5.9. petak / Fri. Sep. 5 12.00 h



ITD, atrij
ispred kina Tuškanac



za sve uzraste
For all ages



45 min



na talijanskom
In Italian

BUGARSKA

Dvije princeze

Двете принцеси

Dramaturg / Dramatised by: **Slavcho Malenov**Producent / Producer: **Emiliya Malenova**Scenografija i lutke / Set Design and Puppets: **Silva Bachvarova**Glazba / Music: **Malen Malenov**Glume / Cast: **Miglena Grozева, Valentin Giyasbelyu, Tsvetelina Spasova**Tehničari / Technicians: **Traya Dimitrov** (osvjetljenje), **Zhechko Zhekov** (sinhronizacija)

Predstava "Dvije Princeze" inspirirana je engleskom narodnom pričom. Dramaturgija Slavča Malenovog očarava i pronalazi put do dječjih srdaca, koja se lako uživljavaju u borbu između dobra i zla. Dvije princeze, Kate i Ana, personifikacija su dobra. Svojom dobrotom, ljepotom i ljubavlju pobjeđuju Kraljičine zle uroke i pronalaze svoje sretne i lijepе prinčeve. Neizbjegli sretni završetak vječnog sukoba potiče mlade gledatelje i potiče ih na dobrotu prema bližnjima.



Državno lutkarsko kazalište Targovishte ДБРЖАВЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР – ТЪРГОВИЩЕ

Lutkarsko kazalište Targovishte osnovano je 1961. godine, a status Profesionalnog državnog lutkarskog kazališta ima od 1975. g. Od otvaranja do danas postavljeno je više od 130 predstava, koje je vidjelo preko dva milijuna gledatelja. Na repertoaru kazališta su djela klasičnih i suvremenih autora sa bugarske i svjetske lutkarske scene. Zastupljena su djela svih žanrova, koristi se širok dijapazon oblika, izvedbenih metoda i tehnika upravljanja lutkama. Nove i suvremene interpretacije djela omogućavaju raznoliku i inovativnu scenografsku rješenja koja oblikuju konkretnu dinamiku nastupa.

Iznimnu umjetničku razinu tih kazališnih izvedbi ne cijene samo gledatelji, već i kazališni stručnjaci na prestižnim festivalima i manifestacijama u zemlji i inozemstvu. Nastupali su Poljskoj, Hrvatskoj, Španjolskoj, Njemačkoj, Rusiji, Pakistanu, Belgiji, Rumunjskoj i Turskoj. Posebno su ponosni na nastup u Ruskom kazališnom društву BTA, gdje su gostovali na osobni poziv A. Kurlyandskog, autora „Nu Pogodi“. Kazalište Targovishte spada u sam vrh suvremenog bugarskog lutkarstva. Nagrađeno je brojnim kolektivnim i pojedinačnim nagradama.

BULGARIA

The two princesses

The "The two princesses" play is inspired by English folk tale. The dramaturgy of Slavcho Malenov is enthralling, finding the way to children's hearts, which becomes immersed in the conflict of good and evil. The two princesses, Kate and Ana, are the personification of good in the play, and with kindness, beauty and love they overcome the witchcraft of the queen. They manage to find their happy and handsome princes'. The expected "happy – end" of the eternal conflict, teaches the young viewers the purity of human relations.

The State Puppet Theatre Targovishte

The State Puppet Theatre Targovishte was established in 1961 and has had the status of The State Professional Puppet Theatre since 1975. More than 130 productions have been staged since the day of their first performance, watched by more than two million spectators. The theatre repertoire includes works of classical and contemporary authors, representing both Bulgarian and world puppet dramaturgy. The genre variety is broad, and so is the range of the forms, means of expression and puppet leading techniques used. Up-to-date and modern interpretation of the titles, add to the variety and the impact of the set design concept thus shaping the particular dynamic style of the performances. The outstanding artistic level of theatre production has been appreciated not only by the audience, but also by theatrical specialists at prestigious festivals and events in the country and abroad. The theatre has been awarded a great number of precious collective and individual prizes. The State Puppet Theatre Targovishte has won great prestige during its visits in Poland, Croatia, Spain, Germany, Russia, Pakistan, Belgium, Ukraine, Rumania, and Turkey. The theatre takes special pride in having performed on the stage of BTA- "All-Russian Theatrical Society" in Moscow at the personal invitation of A. Kurlyandskiy – the author of "Nu pogodi". The performance was honored with a grateful acknowledgement by Sergey Obraztsov. The active life of Targovishte Theatre places it at the forefront of the puppetry art in Bulgaria.

The State Puppet Theatre Targovishte
Bulgaria, 7700 Targovishte, 5, Hr.
Botev, Str., P.O.150

e-mail: puppet_tsht@abv.bg

RUMUNJSKA

Candide

Scenarij, režija, lutke, digitalna animacija / Script, direction, puppets, digital animation: **Cristian Pepino**
Kostimi / Costumes: **Cristina Pepino**
Glazba / Music: **Dan Bălan**
Glume / Cast: **Mihai Dumitrescu, Liliana Gavrilescu, Daniela Lungeanu, Petronela Purima, Marin Fagu**

Candide je nevina i naivna osoba. Ludo je zaljubljen u Barunovu kćer Kunigundu. Istjeran je iz Barunovog dvorca jer ju je poljubio. Nakon prisilnog novačenja u vojsku, svjedok je užasa rata. Candide bježi u Nizozemsku, gdje susreće filozofa Dr. Panglossa, koji je postao prosjak. Pangloss ga obavijesti da su Kunigundu silovali i rasporili joj trbuš. Candide i Pangloss otplove u Lisabon. Oluja uništi njihov brod, ali oni prežive brodolom. U Španjolskoj Panglossa objese zbog hereze, a Candidea premlati španjolska Inkvizicija. Stara žena ponovno ujedini Candidea sa Kunigundom, koja je preživjela invaziju, silovanje i mučenja. Candide ubija njezine ljubavnike Don Issachara i Vrhovnog Inkvizitora. Candide i Kunigunda dožive brojne pustolovine u Paragvaju. Naposljetku se ozene i skrase na farmi.



Lutkarsko kazalište TĂNDĂRICĂ Teatrul de papusi TĂNDĂRICĂ

Rumunjsko Lutkarsko kazalište Tandarica jedno je od najpoznatijih i najuspješnijih europskih lutkarskih kazališta. Osnovala ga je skupina umjetnika, uglavnom scenografa, 1945. godine. Započeli su pod imenom "Kazalište lutaka Bukurešti, prvo profesionalno lutkarsko kazalište u Rumunjskoj". 1949. godine ovo malo kazalište postaje Državno kazalište Tandarica. Ime je dobilo prema liku

iz rumunjskih narodnih bajki, što u prijevodu znači "mali iver". Od 1958. godine kazalište je bilo domaćinom velikih međunarodnih festivala koji su postavili temelje novoj estetici umjetnosti animacije i lutkarstva. Krunski uspjeh Lutkarskog kazališta Tandarica dogodio se 1978. g., kad mu je dodijeljena prestižna nagrada Erasmus za doprinos u promicanju evropske kulture.

ROMANIA

Candide

Candide is an innocent and naïve person. In love with the Baron's daughter, he is expelled from the Baron's castle for kissing Cunégonde. After forced enlistment in the army, he witnesses the atrocities of war. Candide flees to Holland, and finds the philosopher, Dr. Pangloss, now a beggar. Pangloss reports that Cunégonde was raped and disemboweled. Candide and Pangloss sail to Lisbon. A storm destroys the ship, and Candide and Pangloss survive. In Spain, Pangloss is hung for a heretical statement, while Candide is beaten up by the Spanish Inquisition.

An old woman reunites Candide with Cunégonde, who survived the invasion, the rape and partial disembowelment. Cunégonde is now the mistress of Don Issachar and of the Grand Inquisitor. Candide kills them both. Candide and Cunégonde had many other adventures in Paraguay. Finally, Candide marries Cunégonde and they settle down on a farm.

The Tandarica Puppet Theatre

The Tandarica Puppet Theatre in Romania is one of the most famous and most successful European puppet theatres. Established soon after the Second World War in 1945 by a group of artists – mainly stage designers – the Tandarica started its existence as The Bucharest Puppet Theatre, the first professional puppet in Romania. In 1949, this small puppet theatre became the TANDARICA STATE THEATRE, taking the name from a character in Romanian fairy tales. The name means "little Splinter". Great international puppet theatre festivals were held at the Tandarica Theatre since 1958, the first festival of such wide proportions. This laid the foundations for a new kind of aesthetics for the art of animation and puppetry. The crowning glory of the Tandarica Puppet Theatre's achievements came in 1978 when it was awarded the prestigious Erasmus Prize for its contribution to promoting European culture.

Tandarica Puppet Theatre, Bucharest
 Raluca Tulbere
 24 Ermia Grigorescu Street, sect 1
 Bucharest
 e-mail: tandarica@hotmail.com

2008.



4.9. četvrtak
Thu. Sep. 4

17.30 h



Komedija



za odrasle
For adults



55 min



bez riječi
no spoken text

SLOVENIJA

Kuća Marije Pomoćnice

Hiša Marije Pomočnice

Režija i likovna koncepcija / Direction and Visual Art Concept: **Silvan Omerzu**
Igraju / Cast: **Daša Doberšek, Ana Hribar, Maruša Kink, Katja Povše, Lidija Sušnik, Vesna Vončina, Tina Vrbnjak, Nataša Živković, Olga Kacjan, Draga Potočnjak, Olga Grad, Neda R. Bric, Matej Recer, Marko Mlačnik, Boris Kos, Spela Dolinšek, Eva Jesenovec**

Asistent režije / Assistant Director: **Olmo Omerzu**

Asistentica za animaciju / Assistant Animation: **Katja Povše**

Dramaturgija / Dramaturgy by: **Matjaž Pograjc**

Lektorica / Language consultant: **Mateja Dermelj**

Izrada kostima / Costumes Design: **Iztok Hrga**

Glazba / Music: **Bojana Šaljić Podešva**

Oblikovanje zvuka / Sound design: **Marijan Sajovic**

Oblikovanje svjetla / Lighting design: **Tomaž Struci**

Voda predstave / Stage manager: **Janez Pavlovičić**

Producentica / Producer: **Tina Malič**



Umjetnik Silvan Omerzu poznat je kao autor grotesknih lutaka koje prelaze u istaćane, profinjene, asketske figure. Samo te lutke/figure razmišljaju o smislu života, magiji smrti, čistoj umjetnosti, božanskoj savršenosti i tajni postanka. Omerzu će se pomoći različitim tipova lutaka, koje će oživjeti pod vodstvom i u pratični glumaca kazališta, uhvatit u koštač sa Cankarevom Kućom Marije Pomoćnice, kratkim romanom, krhkim kao leptirova krila, koji govori o oprštanju mladih, nevinih djevojačkih duša.

"Bolnička soba, podugačak prostor s metalnim zidom u pozadini. U zidu su velika klizna vrata, pored zidova bolničke postelje, na sredini podugačak stol. Kraj bolničke postelje stoje invalidska kolica i bolnički paravani. Na zidu, iznad vrata, je pukotina u obliku križa kroz koju prodire svjetlost. Nad posteljama na postoljima sjede drvene smrti, automati koji lako s rukom udaraju od zid i škripe zubima." To je Omerzuov scenski prostor u kojem će oživjeti Cankarev roman.

Koprodukcija Slovenskog kazališta mladih i Umjetničkog društva Konj

Koprodukcija Slovenskog mladinskog gledališča i

Umetniškega društva Konj

Slovensko kazalište mladih osnovano je 1955. g. kao prvo profesionalno kazalište za djecu i mlađež u Sloveniji. Osamdesetih se je godina prestrukturiralo u kazalište koje je počelo interdisciplinarno povezivati kazališna istraživanja s tematizacijom političke subverzivnosti. Poznato je po širokom spektru inovativnih poetika različitih mladih redatelja, te po fenomenu energije ansambla, brokovskom pristupu glumi gdje se ne ide za sistemom glumačkih zvijezda, nego za sistemom glumačkog laboratorija u kojem

se pojedinačne uloge povezuju u snažnu cjelinu glumačkoga ansambla. SMG nastoji u svojim predstavama tematizirati univerzalne parodiske civilizacije, njegov se program temelji na problematizaciji novog vremena i novih prostora. SMG će i dalje razvijati novu kazališnu praksu, vizualne paradigme, nove poglede na klasicu, modernu i postmodernu. U SMG-u glumac, redatelj, koreograf, scenograf, glazbenik i ostali akteri predstave istražuju i razvijaju, riskiraju i kreiraju, da bi kroz svoje geste razvili novoga gledatelja.

SLOVENIA

The house of Mary the Helper

The artist Silvan Omerzu is famous for his grotesque puppets that are transforming into distinguished ascetic roles, devoting themselves to contemplating about life, the magic of death, the purity of art, about divine perfection, and secrets of the origin. Omerzu will, with the help of his diverse dolls coming to life in the hands of the actors of our theatre, take on Cankar's short novel "The House of Mary the helper", a fragile story about the redemption of young girls.

"A hospital room, an elongated area with a metal wall as background. A large sliding door in the wall, next to the sickbed, and a large wooden table in the middle. Next to the sickbed, a wheelchair and hospital screens. On the wall, above the door, a cross-shaped crack shines light into the room. Perched above the beds, wooden Deaths, automats with rapping hands against the wall and grinding teeth." This is the stage setting with which Omerzu chose to bring Cankar's novel to life.

A Co-production of the Slovenian Youth Theatre and the Art Society „Konj”.

The Slovenian youth theatre was founded in 1955 as the first professional theatre for children and youth in Slovenia. During the eighties it was re-structured as an interdisciplinary theatre, blending theatrical experiments with politically subversive issues. Today, it is well-known for the wide spectrum of its young directors' innovative poetics, and a remarkable energy of the cast, which does not label any of the actors as stars and instead treats the play as a sort of acting laboratory, in which individual roles reinforce each other, thus creating a strong ensemble performance. In its plays, the Slovenian youth theatre attempts to deal with the universal paradoxes of civilization, so its program is based on the issues dealing with new times and new spaces. The theatre plans to continue its work on new theatrical concepts, new visual paradigms, and new readings of the classic, the modern, and the postmodern.

The Slovenian youth theatre allows its actors, choreographers, set designers, musicians, to experiment and evolve, take chances and create, in attempt to create a new way of perceiving theatre through their art.



Slovensko Mladinsko Gledališče
Vilharjeva 11
1000 Ljubljana, Slovenija

e-mail: dusan.pernat@mladinsko-gl.si



HRVATSKA

Crvenkapica

Tekst / Writen by: [Vladimir Nazor](#)

Redatelj / Directed by: [Mile Gatař](#)

Scenografija i lutke / Puppets and set design: [Marijan Trepša, Branko Stojaković](#)

Glazba / Music: [Milan Miljuš](#)

Igraju / Cast: [Asja Rebac / Andela Ćurković-Petković, Zlatko Košta / Dragan](#)

[Veselić, Juraj Aras/Zdenko Burčul, Sanja Zalović / Gabrijela Meštrović-](#)

[Maštruk, Tamara Šoletić](#)

Priča o Crvenkapici svima je dobro znana... i mamama, i tatama, i djedovima, i bakama, a posebno mališanima. Priča je to o djevojčici s crvenom kapom čija baka živi na kraju šume u kojoj obitava strašni vuk.

No, ova naša zadarska Crvenkapica po nečemu je ipak posebna. Jako je, jako stara. Ma, ne Crvenkapica, već sama predstava. Nastala je prije više od pola stoljeća i još je uvijek tu - obnovljena bezbroj puta po "zajedničkom sjećanju".



Kazalište lutaka Zadar

Kazalište lutaka Zadar osnovano je 1951., a 1960. g. dobito je status profesionalnog kazališta. U preko pedeset godina postojanja ostavilo je trajan pečat u hrvatskome lutkarstvu. Brojne nagrade za režiju, likovne kreacije i animaciju dobine su predstave koje svojom umjetničkom razinom autoritativno predstavljaju djela naše baštine i suvremenu hrvatsku kulturu. Izvedeno je više od 250 naslova domaćih i stranih autora, predstave su obiše brojne festivalne u zemlji i inozemstvu. U posljednjih nekoliko godina novi kreativni senzibilitet unosi bugarski redatelj Sunny Sunninsky. Predstave pod njegovom

redateljskom palicom postigle su velike uspjehe. Mlada lutkarica Sanja Zalović dobila je 2000. godine Nagradu hrvatskog glumišta za uloge Duga sa svjetiljkom i Služavke u predstavi "Aladinova čarobna svjetiljka". Svjetski dan kazališta za djecu i mlade 20. ožujka 2005. glumci Andela Ćurković-Petković i Lobel Nižić proslavili su primanjem nagrada za najbolje glumačko ostvarenje u predstavi "Psić koji nije znao lajati". SLUK u Splitu 2007. g. donio je četiri nagrada ansamblu i predstavi "Ljepotica i Zvijer".

CROATIA

Little Red Riding Hood

Everybody knows the story of the Little Red Riding Hood: moms and dads, grandmas and grandpas, but especially children. It is a story about a red-hooded girl whose grandmother lives at the end of the wood inhabited by a big bad wolf.

But our Little Red Riding Hood from Zadar is just a bit different - very, very old. Not the girl herself, of course, but the play. Created over a half a century ago, it is still here, re-created again and again, according to "collective memory".

Zadar Puppet Theatre

Zadar Puppet Theatre was founded in December 1951. In 1960, The Theatre gained professional status. In over fifty years of its existence Zadar Puppet Theatre has left a permanent stamp on Croatian puppetry. Numerous prizes for setting, visual art creations and animation have been awarded to productions whose artistic level has authoritatively presented works from Croatian heritage and contemporary Croatian culture. More than 250 titles by domestic writers and the ones from abroad have been performed and the Theatre's shows have done the rounds of numerous festivals in both Croatia and abroad. The Bulgarian director Sunny Sunninsky has introduced a new creative sensibility to the ensemble over the last few years. Under his direction, productions have achieved notable success. The young puppeteer Sanja Zalović won the Croatian Theatre Prize in 2000 for the role of the Genie of the Lamp and the Maid-Servant in Aladdin's Magic Lamp. At the World Theatre Day for Children and Young People, March 20 2005, Andela Ćurković-Petković and Lobel Nižić celebrated the prizes they received in Opatija for the Best Acting Performance in The Puppy That Couldn't Bark. The ensemble and the performance Beauty and the Beast were awarded four prizes at the SLUK in Split in 2007.

Kazalište lutaka Zadar
Sokolska 1
HR- 23 000 Zadar

e-mail: kazaliste-lutaka-zd@zd.htnet.hr

2008.



5.9. petak
Fri. Sep. 5

17.00 h



ITD, velika



za djecu 6-11 god.
For children ages 6-11



45 min



na hrvatskom
In Croatian

Filmovi Green Gingera

KAZALIŠTE GREEN GINGER

Green Ginger je lutkarsko kazalište nastalo 1978. godine u Velikoj Britaniji pod vodstvom Terryja Leea. Od samih početaka stvara novo, inovativno i, a to je najbitnije, svima dostupno lutkarsko kazalište. Rade predstave koje igraju na ulicama i u kazalištima, snimaju filmove i vode mnogobrojne radionice. Gostuju na raznim lutkarskim festivalima (između ostalog i na zagrebačkom PIF-u Međunarodnom festivalu kazališta lutaka) i postaju poznati diljem svijeta.

FILMOVI GREEN GINGERA

Green Ginger nudi novi oblik kulturne razmjene, gdje se osjećaji (iskreni kao i izmišljeni) slobodno izražavaju zahvaljujući anonimnosti lutke. (Terry Lee)

Lutkarski filmovi Green Gingera nastali su suradnjom umjetničke ekipa i raznih ustanova vezanih ili ne za lutkarstvo (npr. staračkih domova, dječjih vrtića ili Međunarodnog Instituta za lutkarstvo u Charleville - Mezieresu).

Tematičke koje obrađuju Gingerovci uvijek su aktualne i često vezane za prostore na kojima se snima film (npr. život u Ardenima, umirovljenici pričaju o mladima, reality show, postoje li izvanzemaljci itd.)

Filmovi Green Gingera zanimljivi su širokoj publici jer spajaju lutkarsku umjetnost i socijalno angažirane teme naše svakodnevnic. Snimani su na engleskom ili francuskom jeziku. Svojim humorom, iskrenošću i jednostavnosću zabavljaju publiku, ali i navode na razmišljanje o današnjem svijetu, različitostima među kulturama itd.

<http://www.greenginger.net>

Filmovi Green Gingera koje predstavljamo na 41. PIF-u 2008. godine:

- L'APPARTEMENTAL (2005. god.)
- LATEX VIVANT (2006. god.)
- RADIO DIVERS CITES (2007. god)

Morana Dolenc

Green Ginger movies

GREEN GINGER THEATRE

Green Ginger is a puppet theatre founded in 1978 in Great Britain under the leadership of Terry Lee. From its beginnings, the theatre creates new, innovative and, what is most, everyone procurable puppet theatre. Green Ginger makes shows that are performed on streets and in theatres. They also make movies and lead numerous workshops. The company is well-known because of their performances all around the world.

GREEN GINGER MOVIES

Green Ginger offers you a new type of cultural communication, where the feelings (true and fictive) can be freely expressed thanks to puppets anonymity. (Terry Lee)

Green Ginger puppet movies are a result of collaboration between artistic teams and many different establishments whether connected with puppetry or not, like: nursing homes, kindergartens or International Puppetry Institute in Charleville – Mezieres.

Subject matters that Gingers deal with are always actual and often connected with locations on which film is made (for example, life in Ardenes, pensioners talking about the youth, reality shows, whether aliens exist or not, etc.).

Green Ginger movies enjoy great support of the spectators because they effectively connect puppetry and social themes of our everyday life. Filmed in English and French, they are opened towards all the spectators. On the one hand, with their humour, frankness and simplicity they entertain audience, while on the other hand, they make us to think about nowadays problems, differences etc.

<http://www.greenginger.net>

Green Ginger movies that will be presented on the 41th PIF:

- L'APPARTEMENTAL (year 2005)
- LATEX VIVANT (year 2006)
- "RADIO DIVERS CITES" (year 2007)

Morana Dolenc

POP RATNI PROGRAMI

GOING ON AROUND THE PIF

IZLOŽBA EXHIBITION



foto Vincent Formica

Izložba lutaka Guignol - fakin iz Lyona

U petak 29. kolovoza 2008. u 18.30 sati u Medijateci Francuskog instituta u Zagrebu otvorit će se izložba lutaka "Guignol - fakin iz Lyona". Izložba će predstaviti dio dragocjene privatne zbirke g. Daniela Streblea koji je za ovu prigodu izabran petnaestak lutaka iz tradicionalnog ginjolskog repertoara i svima poznatih bajki. Neke od ovih lutaka stare su i dvjestotinjak godina. Izložbu će otvoriti g. Stéphane Ré, ravnatelj Francuskog instituta u Zagrebu. Izložba ostaje otvorena do 03. rujna 2008. Može se razgledati radnim danom od 12,30 do 19,30 sati. Program se realizira u suradnji sa Francuskim institutom u Zagrebu.

Puppet exhibition "Guignol, the little rascal from Lyon"

On Friday, August 29 2008, at 18.30 hrs, a puppet exhibition "Guignol, the little rascal from Lyon" will take place in French Institute – Médiathèque. Exhibition will present a part of Mr. Daniel Streble's valuable collection. He has chosen fifteen traditional hand puppets for this occasion. Some of them are two hundred years old. The exhibition will be opened by Mr. Stéphane Ré, director of the French Institute in Zagreb. The exhibition remains opened until September 3, 2008. It can be viewed every working day from 12.30 hrs till 19.30 hrs. Programme is realized by the aid of French Institute in Zagreb.

PROGRAMI NA OTVORENOM STREET PROGRAMMES

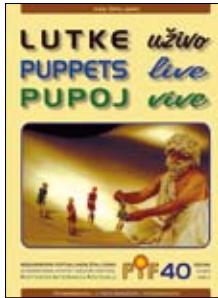
U petak 29. kolovoza 2008. od 17.30 sati Kazalište Continuo iz Češke izvodi predstavu "Vakokodeska" na ulicama i trgovima grada Zagreba (Cvjetni trg, Bogovićeva ulica, Gajeva ulica, Trgu bana Jelačića). Građane će animirati grupa Zločesti bubenjari i divovska lutka Pifko - maskota PIF-a (rad ak. slikarice Mire Dulčić).

On Friday, August 29 2008, Continuo Theatre from Czech Republic will perform its "Vakokodeska" show on Zagreb main streets and squares (Cvjetni trg, Bogovićeva street, Gajeva street, Trg bana Jelačića) at 17:30 hrs. Citizens will be entertained by Malicious drummers and gigantic PIF mascot – Pifko (a work by Mira Dulčić)

RAZGOVORI I PROMOCIJE DISCUSSIONS AND PROMOTIONS

Promocija knjige i okrugli stol *Guignol vam predstavlja...*

U subotu, 30. kolovoza u 18.30 sati u dvorani Poly Zagrebačkog kazališta mladih, Teslina 7 održat će se okrugli stol "Prvi dvjesto godina Guignola". Razgovor će voditi Mirjana Bračko, prof., a sudjelovat će mr. sc. Livija Kroflin, gđa. Lucette i g. Daniel Streble. Tom će se prigodom promovirati knjiga jednočinki za lutke "Guignol vam predstavlja...", koje su po prvi puta prevedene na hrvatski jezik. Knjiga je objavljena uz potporu Francuskog veleposlanstva u Hrvatskoj – Francuskog instituta u Zagrebu.



Promotion of the book *Guignol presents... and round-table discussion*

On Saturday, August 30, at 18.30 hrs, in ZKM Poly, Teslina street 7, a round-table discussion named "200 Years of Guignol" will take place. A conversation will be leaded by Mrs. Mirjana Bracko with Mrs. Livija Kroflin, Mrs. Lucette and Mr. Daniel Streble. Also a book "Guignol presents..." will be promoted. It is a book of one-act plays translated into Croatian too. The book was published by the support of French embassy in Croatia – French Institute in Zagreb.

Promocija monografije *Lutke uživo i zbirke uvodnika Mojih 20 PIF-ova*

U nedjelju, 31. kolovoza 2008. u dvorani Poly, Zagrebačkog kazališta mladih, Teslina 7 promovirat će se fotomonografija Ivana Špoljarcia "Lutke uživo" o proteklih 40 godina PIF-a, te zbirka uvodnika Livije Kroflin "Mojih 20 PIF-ova". Knjige će promovirati g. Zlatko Bourek, ak. kipar i kazališni umjetnik, g. Zvonko Festini, predsjednik Hrvatskog centra UNIMA i g. Stijepo Mijović Kočan, kritičar.

Promotion of the monography *Puppets Live and foreword collection My 20 PIF's*

On Sunday, August 31 2008, in ZKM Poly, Teslina 7, a photo-monography "Puppets Live", by Ivan Špoljarec, and foreword collection "My 20 PIF's" by Livija Kroflin will be promoted. Books will be presented by Mr. Zlatko Bouré, academic sculptor and theatrical artist, with Mr. Zvonko Festini, president of Croatian UNIMA Centre and Mr. Stijepo Mijović Kočan, a critic.

Promocija Susreta HC Assitej i II. EPIFESTA

U ponedjeljak, 1. rujna 2008. u 18.00 sati u dvorani Poly Zagrebačkog kazališta mladih, Teslina 7, održat će se promocija SUSRETA HRVATSKOG CENTRA ASSITEJ i Drugog EPIFESTA, međunarodnog festivala HC ASSITEJ koji će se održati u Čakovcu od 13 do 19.10.2008. Na tom razgovoru promovirat će se i Glavno tajništvo ASSITEJ International. Sudjelovat će Ivica Šimić, glavni tajnik ASSITEJ International, Miran Hajoš – predsjednik Hrvatskog centra ASSITEJ, Romano Bogdan – organizator Epifesta i susreta HC ASSITEJ u Čakovcu i Jasminka Mesarić – članica upravnog odbora HC ASSITEJ.

Promotion of HC Assitej Meetings and II. EPIFEST

On Monday, September 1, 2008 at 18.00 hrs in ZKM Poly, Teslina 7, promotion of MEETINGS OF CROATIAN ASSITEJ CENTRE and SECOND EPIFEST (international HC ASSITEJ FESTIVAL that will take place in Čakovec 13 – 19 October 2008), will take place. During the discussion a Main Secretariat of ASSITEJ International will be promoted. His / her place in the promotion will find Ivica Šimić , ASSITEJ International main secretary, Miran Hajoš, Croatian Assitej Centre president, Romano Bogdan, "Epifest" and "Meetings of Croatian Assitej Centre in Čakovec" organiser and Jasmina Mesarić , member of HC ASSITEJ directors board.

LUTKARSKA RADIONICA A PUPPETRY WORKSHOP

U subotu ,30. kolovoza 2008. u 11.00 sati u dvorištu Teatra & TD održat će se lutkarska radionica "Izrada lutke ginjal" namijenjena djeci i roditeljima. Voditeljice su lutkarice Ana Kraljević i Anka Cerovečki.

On Saturday, August 30 2008, at 11.00 hrs a Puppetry Workshop "Making a hand puppet" for children and parents will take place in the courtyard of the ITD Theatre. The workshop is intended for children and their parents. Puppeteers Ana Kraljević and Anka Cerovečki will guide you through the programme.

**FILMSKI
PROGRAMI
MOVIE
PROGRAMMES**

PIF po prvi puta surađuje sa Hrvatskim filmskim savezom, te promovira i predstavlja projekcije filmova hrvatskih i inozemnih lutkara koji se bave lutkarstvom kroz filmske tehnike ili animatore koji rade filmove u animiranoj tehnici lutka-film. Vidjet ćemo i lutkarske filmove kazališta Green Ginger iz Velike Britanije. Projekcije će se održati u petak, 05. rujna 2008. u 11.00 i 20.00 sati u kinu Tuškanac.

For the first time, PIF collaborates with Croatian Film Clubs' Association and, according to that, promotes and introduces Croatian and foreign movies made in animated technique puppet -movie. Spectators will also be able to see Green Ginger's puppet movies from Great Britain. Projections will take place on Friday, September 5 2008 at 11.00 and 20.00 hrs in Tuškanac Cinema.

**PIF u ZADRU
THE PIF IN ZADAR**



U srijedu, 03. rujna 2008. sudionici festivala i zagrebačka publika pozvani su na izlet u Zadar, gdje će Kazalište lutaka Zadar u večernjim satima odigrati predstavu "Planine". Predstava je obnovljena u čast petstotе obljetnice rođenja velikog hrvatskog renesansnog pisca Petra Zoranića. Taj će spektakl pifovska publika moći pogledati na samome mjestu gdje je prije 12 godina i nastao – na trgovima i ulicama grada Zadra.

An excursion for PIF participants and spectators is planned for Wednesday, September 3, 2008. Great fun is expected in Zadar where Petar Zoranić's play "Mountains" will occur. Show is renewed in line with 500th anniversary of Petar Zoranić's birth and brought to you by Zadar Puppet Theatre. This spectacular show will take place just where it was twelve years before begetted – on Zadar squares and streets.

**PIF u SISKU
THE PIF IN SISAK**

U suradnji sa Domom kulture "Kristalna kocka vedrine" u Sisku će gostovati domaća i strana kazališta, koja sudjeluju na ovogodišnjem PIF-u.

PIF shows will be played in Sisak under the organisation of the Kristalna kocka vedrine (Crystal Cube of Cheerfulness) Culture Hall. Croatian and international companies will be hosted.

VAŽNE ADRESE I TELEFONSKI BROJEVI

KEY ADDRESSES AND PHONE NUMBERS

ORGANIZATOR FESTIVALA ORGANIZER



**Međunarodni centar za usluge u kulturi - MCUK
International Culture Centre**

Božidara Magovca 17, 10 010 Zagreb, Hrvatska
tel: +385 1 / 66 01 626, 66 92 574
fax: +385 1 / 66 01 619

HOTEL HOTEL

Studenthotel "Cvjetno"
Odranska 8, Zagreb

Turistički ured / Tourist Office:
Tel.: +385 1 / 6191 240, tel./ fax +385 1 / 6191 242

PROSTORI ODRŽAVANJA PROGRAMA PROGRAMME VENUES

Zagrebačko gradsko kazalište "Komedija" / City Comedy Theatre
Kaptol 9, Zagreb
tel. +385 1 4814 566

Zagrebačko kazalište mladih / Zagreb Youth Theatre
Ulica N. Tesle 7, Zagreb
tel. +385 1 48 74 560 (centrala), +385 1 48 72 554, +385 1 48 74 582 (blagajna)

Zagrebačko kazalište lutaka / Zagreb Puppet Theatre
Trg kralja Tomislava 19, Zagreb
tel. +385 1 48 78 444
Ulag za publiku/ Audience entrance from: Ulica baruna Trenka 3

Teatar &TD / &TD Theatre
Savsk a cesta 25
tel.+385 1 45 93 510

Medijateka Francuskog instituta / The French Institut Médiathèque
Ulica Petra Preradovića 5
tel. +385 1 48.83 570, +385 1 48 83 574

Hrvatski filmski savez / Croatian Film Clubs' Association
Kino Tuškanac/ Tuškanac Cinema
Tuškanac 1
Tel. +385 1 48 48 764

Grad Zadar / The City of Zadar
Trg pet bunara i ulice grada / Pet bunara Square and city streets

Grad Zagreb / The City of Zagreb
Trg Petra Preradovića (Cvjetni trg) / Petar Preradović Square
Trg bana Josipa Jelačića i ulice grada / Josp Jelačić Square and city streets
Oktogon

**S P O N Z O R I
I
S U R A D N I C I**

Francuski Institut u Zagrebu
Institut Français de Zagreb

Hrvatski filmski savez
Croatian Film Clubs' Association

Hrvatska turistička zajednica
Croatian Tourist Office

Turistička zajednica grada Zagreba
Zagreb Tourist Office

Kazalište lutaka Zadar
Zadar Puppet Theatre

Turistička zajednica grada Zadra
Zadar Tourist Office

Dom kulture „Kristalna kocka vedrine“
"Crystal Cube of Cheerfulness" Culture Hall

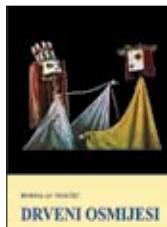
Ugostiteljski obrt "KIKA&CO", Zagreb
Eating establishment "KIKA&CO", Zagreb

Auto kuća Štarkelj
Štarkelj Auto - House



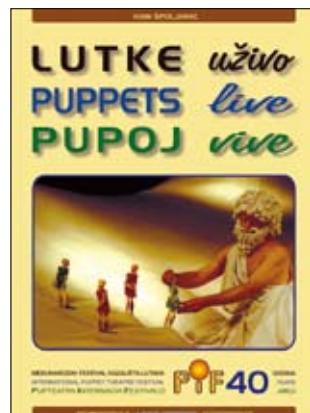
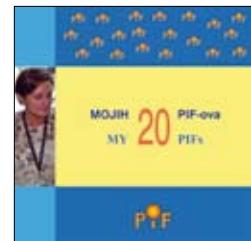
MEĐUNARODNI CENTAR ZA USLUGE U KULTURI
B. Magovca 17, 10010 Zagreb
tel. 66 01 626; fax: 66 01 619; e-mail: mcuk@mcuk.hr

**BIBLIOTEKA
VELIKA LUTKANIJA**



www.mcuk.hr

**NOVA
IZDANJA**





40. PIF 2007. - GRAND PRIX "Milan Čečuk"

"SCHICKLGRUBER ALIAS ADOLF HITLER"
Stuffed Puppet Theatre, Amstelveen
Nizozemska / [The Netherlands](#)



Foto: Ivan Špoljarc



MEĐUNARODNI CENTAR USLUGE KULTURI
ZAGREB - Hrvatska / Croatia / Kroatio